

## B. V.5.1. Das Protevangelium des Jakobus

*Silvia Pellegrini*

### Einleitung

#### 1. Literatur

**1.1. Ausgaben und antike Versionen:** CANT 50; BHG 1046; Apocrypha: Hoc est narrationes de Christo ... inserto Protevangelio Jacobi graece, in Oriente nuper reperto, necdum edito hactenus ... a M. Neandro, Basel <sup>1</sup>1564 (<sup>2</sup>1567), 340–392 (griech. Text mit Übers. von G. Postel); J. A. Fabricius, Codex apocryphus Novi Testamenti. Collectus, castigatus testimoniisque, censuris [et] animadversionibus illustratus, Hamburg 1703, emendatio et tertio etiam tomo, separatim venali, aucta, Hamburg <sup>2</sup>1719 (= 1743), Vol. 1, 66–126; Codex apocryphus Novi Testamenti e libris editio et manuscriptis, maxime Gallicanis, Germanicis et Italicis, collectus, recensitus notisque et prolegomenis illustratus opera et studio J. C. Thilo, Vol. 1, Leipzig 1832, 161–273; W. Wright, Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, collected and edited from Syriac Manuscript in the British Museum, London 1865; Tischendorf, Ea, 1–50; B. P. Grenfell, An Alexandrian Erotic Fragment and Other Greek Papyri Chiefly Ptolemaic. With One Plate, Oxford 1896 (= Mailand 1972), Frg. p. 7,2–10,1; E. A. W. Budge, The History of the Blessed Virgin Mary and the History of Likeness of Christ. Which the Jews of Tiberia Made to Mock at. The Syriac Texts ed. with English Translation, 2 Vols., Luzac's Semitic Text and Translation Series 4–5, London 1899 (= New York 1976; Piscataway, NJ 2009); E. Pistelli, Papiri evangelici, RStRel 6/2, 1906, 129–140; M. Chaîne, Apocrypha de B. Maria Virgine, CSCO.Ae 7, Rom 1909, 3–16; E. Amann, Le Protévangile de Jacques et ses remaniements latins. Introductions, textes, traduction et commentaires, Paris 1910; E. Pistelli, Protoevangelium Jacobi, PSIRP 1, 1912, 9–15; Évangiles apocryphes, Vol. 1: Protévangile de Jacques, Pseudo-Matthieu, Évangile de Thomas. Textes ann. et trad. par Ch. Michel, TDEHC 13, Paris (<sup>1</sup>1911) <sup>2</sup>1924, 3–51; Vol. 2: L'Évangile de l'enfance. Rédaction syriaque, arabe et arméniennes, trad. et ann. par P. Peeters, TDEHC 18, Paris 1914; H. Schöne, Palimpsestblätter des Protevangelium Jacobi in Cesena, in: Westfälische Studien. Beiträge zur Geschichte der Wissenschaft, Kunst und Literatur in Westfalen, FS A. Bömer, Leipzig 1928, 263–276; P. Vannutelli, Protevangelium Jacobi synoptice, Rom 1940; Bonaccorsi 1, 58–109; C. Cecchelli, Mater Christi, Vol. 3, Collezione „Oriente e occidente“ 3, Rom 1954, 387–391; De Santos Otero, 130–170; G. Garitte, Le Protévangile de Jacques en géorgien, Muséeon 70/3–4, 1957, 233–265; M. Testuz, Papyrus Bodmer V. Nativité de Marie, BBod, Cogny/Genf 1958; E. de Strycker, La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques. Recherches sur le Papyrus Bodmer V avec une édition critique du texte grec et une traduction annotée. En appendice les versions arméniennes traduites en latin par H. Quecke, SHG 33, Bruxelles 1961; J. A. de Aldama, Fragmentos de una versión latina del Protoevangelio de Santiago y una nueva adaptación de sus primeros capítulos, Bib. 43, 1962, 57–74; E. de Strycker, Une ancienne version latine du Protévangile de Jacques (Montpellier, École de médecine, ms. 55, ff. 179–182<sup>v</sup>), avec des extraits de la Vulgate de Matthieu 1–2 et Luc 1–2, AnBoll 83, 1965, 365–402; J. M. Canal

SANCHEZ, Antiguas versiones latinas del Protevangelio de Santiago, *EphMar* 18, 1968, 431–473; J. N. BIRDSALL, A Second Georgian Recension of the Protevangelium Jacobi, *Muséon* 83/1–2, 1970, 49–72; G. GARITTE, Protevangelii Jacobi. Versio arabica antiquior, *Muséon* 86/3–4, 1973, 377–396; M. McNAMARA, The Apocrypha in the Irish Church, Dublin <sup>1</sup>1975 (= 1984), Nr. 44; J. GIJSEL, Het Protevangelium Jacobi in het latijn, *AnCl* 50, 1981, 351–366; *Evangelia infantiae apocrypha*. Apokryphe Kindheitsevangelien, übers. und eingel. v. G. SCHNEIDER, *FC* 18, Freiburg u.a. 1995, 95–145; J. GIJSEL/R. BEYERS, Libri de nativitate Mariae. Pseudo-Matthaei Evangelium. Textus et commentarius/Libellus de nativitate Sanctae Mariae. Textus et commentarius, *CChr.SA* 9–10, Turnhout 1997; R. BEYERS, Latin Translation of the Protevangelium of James in ms. Paris Sainte-Geneviève, 2787. Introduction and Edition, in: *Apocrypha Hiberniae*, Vol. 1: *Evangelia infantiae*, ed. M. McNAMARA et al., *CChr.SA* 14, Turnhout 2002, 881–957.1176–1191; Ch. R. D. JORDAN/A. S. WELSBY, *Protevangelium Jacobi: An Electronic Edition*, Birmingham 2006, unter <http://www.sd-editions.com/protevangal/> (letzter Zugriff: 14.12.2010; Teiledition auf der Basis von 3 bzw. 9 Hss.).

**1.2. Übersetzungen:** Protoevangelion sive de Natalibus Jesu Christi, et ipsius matris Virginis Mariae, sermo historicus divi Jacobi Minoris, consobrini et fratris Domini Jesu ... Evangelica historia ..., collecta per Th. Bibliander, Basel 1552 (bearbeitet v. J. Oporini mit der lat. Übers. v. G. Postel); Il Protevangelo di Jacopo. Prima traduzione italiana con introduzione e note di E. PISTELLI. Segue un'appendice dallo Pseudo-Matteo, *Cultura dell'anima* 66, Lanciano 1919; M. CRAVERI, I Vangeli Apocrifi. Con un saggio di G. PAMPALONI, *Einaudi tascabili* 12, Turin (<sup>1</sup>1969) <sup>5</sup>1994, 5–28; MORALDI 1, 123–140; ERBETTA 1/2, 7–43; O. CULLMANN, Protevangelium des Jakobus, in: *NTApo*<sup>6</sup> 1, 334–349; E. WEIDINGER, Die Apokryphen. Verborgene Bücher der Bibel, Augsburg 1985 (ital. Ausgabe: *Gli Apocrifi. L'altra Bibbia che non fu scritta da Dio*, trad. E. JUCCI, Casale Monferrato 1992, 531–549); ELLIOTT, 48–67; A. FREY, Protévangile de Jacques, in: *Écrits apocryphes chrétiens* 1, 81–104; El Protevangelio de Santiago, de P. GONZÁLEZ CASADO/M. C. ISART HERNÁNDEZ/J. GONZÁLEZ NÚÑEZ, *Apócrifos cristianos* 3, Madrid 1997; U.-K. PLISCH, Verborgene Worte Jesu – verworfene Evangelien. Apokryphe Schriften des frühen Christentums, Brennpunkt: Die Bibel 5, Berlin (2000) <sup>2</sup>2002, 43–62; The Armenian Gospel of the Infancy. With Three Early Versions of the Protevangelium of James, transl. by A. TERIAN, Oxford 2008.

**1.3. Untersuchungen:** L. M. PERETTO, La Mariologia del Protovangelo di Giacomo, Diss. Teildruck, Rom 1955; DERS., Testi sacri nel Protovangelo di Giacomo, *RivBib* 3, 1955, 174–178.235–256; DERS., La „Natività di Maria“, *Mar.* 22, 1960, 176–196; É. COTHENET, Marie dans les Apocryphes, in: *Maria*, éd. par H. DU MANOIR, Vol. 6, Paris 1961, 71–156, bes. 87–102; L. M. PERETTO, Recenti ricerche sul Protovangelo di Giacomo, *Mar.* 24, 1962, 129–157; J. A. DE ALDAMA, Poluplousios dans le Protévangile de Jacques et l'Adversus haereses d'Irénéée, *RSR* 50, 1962, 86–89; DERS., Il Protevangelio de Santiago y sus problemas, *EphMar* 12, 1962, 107–130; H. VON CAMPENHAUSEN, Die Jungfrauengeburt in der Theologie der alten Kirche, *SHAW.PH* 1962/3, Heidelberg 1962 = DERS., *Urchristliches und Altkirchliches*, Tübingen 1979, 63–161; É. COTHENET, Jacques, *Cath.* 6, 1963, 259–262; Evangelo apocrifo della natività/Pseudo-Matteo, premessa e traduzione di A. M. DI NOLA, *Piccola fenice* 16, Parma 1963; H. QUECKE, Lk 1,34 in den alten Übersetzungen und im Protoevangelium des Jakobus, *Bib.* 44, 1963, 499–520; E. DE STRYCKER, Le Protévangile de Jacques. Problèmes critiques et exégétiques, in: *StEv* 3 = TU 88, ed. by F. L. CROSS, Berlin 1964, 339–359; P. A. VAN STEMPVOORT, The Protevangelium Jacobi, the Sources of its Theme and Style and their Bearing on its Date, in: *ebd.*, 410–426; H. R. SMID, *Protevangelium Jacobi. A Commentary*, *Apocrypha Novi Testamenti* 1, Assen 1965 (engl. Übers. v. G. E. VAN BAAREN-PAPE); A. M. DI NOLA, Protovangelo di Giacomo. La natività di Maria,

Parma 1966; B. EMMI, Tentativo d'interpretazione del dialogo tra Anna e la serva nel Protovangelo di Giacomo, in: *StPatr* 7 = TU 92, ed. by F. L. CROSS, Berlin 1966, 184–193; É. COTHENET, Art. Protévangile de Jacques, *DBS* 8, Paris 1972, 1374–1384; A. FUCHS, Konkordanz zum Protevangelium des Jakobus, *SNTU.B* 3 = *GANT* 3, Linz 1978; E. DE STRYCKER, Die griechischen Handschriften des Protevangeliums Jacobi, in: *Griechische Kodikologie und Textüberlieferung*, hg. v. D. HARLFINGER, Darmstadt 1980, 577–612; A. DE SANTOS OTERO, Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen, Vol. 2, *PTS* 23, Berlin 1981, 1–32; M. LOWE, IOYΔAIOI of the Apocrypha. A Fresh Approach to the Gospels of James, Pseudo-Thomas, Peter and Nicodemus, *NT* 23, 1981, 56–90; F. BOVON, Die Geburt und die Kindheit Jesu. Kanonische und apokryphe Evangelien, *BiKi* 42, 1987, 162–170; É. COTHENET, Le Protévangile de Jacques. Origine, genre et signification d'un premier midrash chrétien sur la Nativité de Marie, *ANRW* II 25/6, Berlin/New York 1988, 4252–4269; W. S. VORSTER, The Protevangelium of James and Intertextuality, in: *Text and Testimony. Essays on New Testament and Apocryphal Literature*, FS A. F. J. Klijn, ed. by T. BAARDA et al., Kampen 1988, 262–275 = *DERS.*, *Speaking of Jesus. Essays on Biblical Language, Gospel Narrative and the Historical Jesus*, ed. by J. E. BOTHA, *NTS* 92, Leiden 1999, 449–464; F. BOVON, The Suspension of Time in Chapter 18 of Protevangelium Jacobi, in: *The Future of Early Christianity*, FS H. Koester, ed. by B. A. PEARSON/A. T. KRAABEL, Minneapolis 1991, 393–405 = *DERS.*, *Studies in Early Christianity*, WUNT 161, Tübingen 2003, 226–237; J. ALLEN, The Protevangelium of James as an 'Historia'. The Insufficiency of the 'Infancy Gospel' Category, *SBL.SP* 30, Atlanta, GA 1991, 508–517; I. BACKUS, Guillaume Postel, Théodore Bibliander et le „Protévangile de Jacques“, *Apocrypha* 6, 1995, 7–65; R. F. HOCK, The Infancy Gospels of James and Thomas. With Introduction, Notes, and Original Text featuring the New Scholars Version Translation, *The Scholars Bible* 2, Santa Rosa, CA 1995, 1–81; J.-D. KAESTLI, Le Protévangile de Jacques en latin. État de la question et perspectives nouvelles, *RHT* 26, 1996, 41–102; M. RASSART-DEBERGH, Littérature apocryphe et art copte, *Apocrypha* 7, 1996, 253–259; N. THIERRY, L'iconographie capadocienne de l'affront fait à Anne d'après le Protévangile de Jacques, *Apocrypha* 7, 1996, 261–272; R. STICHEL, Il Protovangelo di san Giacomo fra Oriente ed Occidente, in: *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi. III Colloquio internazionale Venezia, 10–13 ott. 1996*, *Atti = Medioevo romanzo e orientale, colloqui* 4; *Biblioteca dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia* 21, Soveria Mannelli 1999, 401–407; A. PIÑERO, Der geheime Jesus. Sein Leben nach den apokryphen Evangelien, Düsseldorf 1997; A. FREY, Protévangile de Jacques, in: *Écrits apocryphes chrétiens* 1, 73–80; J.-D. KAESTLI, Un témoin latin du Protévangile de Jacques. L'homélie postulatis filiae Jerusalem en l'honneur de Saint Anne (BHL 483–485), *Apocrypha* 9, 1998, 179–224; KLAUCK, 89–98; R. BAUCKHAM, Imaginative Literature, in: *The Early Christian World*, ed. by Ph. F. ESLER, London/New York 2000, 791–812; O. EHLEN, Leitbilder und romanhafte Züge in apokryphen Evangelientexten. Untersuchungen zur Motivik und Erzählstruktur (anhand des Protevangelium Jacobi und der Acta Pilati Graec. B), *Altertumswissenschaftliches Kolloquium* 9, Stuttgart 2004; R. WINLING, Le protévangile de Jacques. Niveaux de lecture et questions théologiques, in: *Marie dans les récits apocryphes chrétiens*, éd. par J. LONGÈRE, Vol. 1, *Études Mariales*, Paris/Montréal 2004, 81–96; T. HORNER, Jewish Aspects of the Protoevangelium of James, *J ECS* 12/3, 2004, 313–335; L. CROSS, The Protevangelium of James in the Formulation of Eastern Christian Marian Theology, *StPatr* 40, 2006, 381–391; C. B. HORN, Intersections: The Reception History of the Protoevangelium of James in Sources from the Christian East and in the Qur'an, *Apocrypha* 17, 2006, 113–150; *DIES.*, Mary between Bible and Qur'an. Soundings into the Transmission and Reception History of the Protoevangelium of James on the Basis of Selected Literary

Sources in Coptic and Copto-Arabic and of Art Historical Evidence Pertaining to Egypt, Islam and Muslim-Christian Relations 18/4, 2007, 509–538.

**2. Bezeugung:** Die Bezeichnung „Protevangeliem des Jakobus“ (= ProtevJac) hat sich als Titel für diese relativ kurze, in Griechisch verfaßte Schrift durchgesetzt<sup>1</sup>, die seit der Mitte des 16. Jahrhunderts im Westen bekannt wurde. Dieser Titel ist jedoch in keiner Handschrift enthalten. Die vielen handschriftlichen Varianten lauten vielmehr: Γένεσις Μαρίας. Ἀποκάλυψις Ἰακώβου, „Geburt Marias. Offenbarung des Jakobus“ (P.Bodm. V), Λόγος εἰς τὴν γέννησιν τῆς Θεοτόκου, „Erzählung über die Geburt der Gottesgebärierin“ (georg.<sup>2</sup>); Διήγησις καὶ ἱστορία πῶς ἐγεννήθη ἡ ὑπεραγία θεοτόκος εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, „Erzählung und Geschichte, wie die hochheilige Gottesgebärierin für unsere Erlösung geboren wurde“ (C); Μαρίας Λόγος ἱστορικὸς δηλῶν τὴν σύλληψιν καὶ ἀπότειν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, „Historischer Traktat bezüglich der Empfängnis und Mutterschaft der hochheiligen Gottesgebärierin und Immerjungfrau Maria“ (O); Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων τοῦ ἀδελφοθέου διήγησις περὶ τῆς γεννήσεως τῆς παναγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, „Erzählung des heiligen Apostels Jakobus, Erzbischof von Jerusalem und Herrenbruder, über die Geburt der allheiligen Gottesgebärierin und Immerjungfrau Maria“ (A); Ἱστορία παλαιὰ συγραφήσα (sic) παρὰ τινος παλαιοῦ ἀνδρὸς Ἰακώβου εἰς τὸν δίκαιον Ἰωσήφ καὶ εἰς τὴν Μαρριάμ, περὶ τῆς γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ, „Alte Geschichte über die Geburt Christi, aufgeschrieben von einem gewissen Jakobus, einem alten Mann, hinsichtlich des gerechten Joseph und der Maria“ (H) usw.<sup>3</sup> Bezeugt ist die Schrift auch durch antike christliche Schriftsteller<sup>4</sup> wie Justin, Clemens von Alexandrien, Origenes, Petrus von Alexandrien, Gregor von Nyssa und Epiphanius; insbesondere zitiert Origenes das Werk als das anscheinend bekannte „Buch des Jakobus“<sup>5</sup>, und Epiphanius kennt den Inhalt des Kap. 24 als zum gnostischen Buch „Genna Marias“ (Γέννα Μαρίας)<sup>6</sup> gehörend. Die Titel der Handschriften wie die der indirekten Bezeugung führen also zu der Vermutung, daß die ursprüngliche Bezeichnung des Werks „Genesis Marias“ war, während der Untertitel „Offenbarung des Jakobus“ im P.Bodm. V keine Bestätigung in der späteren handschriftlichen Überlieferung findet.

<sup>1</sup> Nicht zuletzt hat dieser Titel den Vorteil, diese Schrift von dem anderen, ihr verwandten sog. apokryphen Kindheitsevangelium *Evangelium nativitatis Mariae* (LNM) zu unterscheiden.

<sup>2</sup> So klingt die griech. Rückübers. des Titels der georg. Version (*Sermo de Deiparae nativitate*), die E. DE STRYCKER, *Forme*, 212 rekonstruiert hat.

<sup>3</sup> Eine vollständige Auflistung der handschriftlichen Varianten der verschiedenen Titel sammelte E. DE STRYCKER, *Forme*, 208–216; vgl. auch TISCHENDORF, *Ea*, 1f.; MORALDI 1, 69 Anm. 1.

<sup>4</sup> Just., dial. 78,5 (PTS 47, 205,23–24 MARCOVICH): Jesus wurde in einer Höhle (ἐν δὲ σπηλαίῳ τινί) geboren; Clem., str. VII, 93,7 (GCS Clemens Alexandrinus 3, 66,20–23 STÄHLIN/FRÜCHTEL/TREU): Marias *post-partum*-Jungfräulichkeit wird von den Hebammen konstatiert; Or., comm. in Mt. X 17 zu Mt 13,53 (GCS Origenes 10/1, 21,16–29 KLOSTERMANN/BENZ): die Brüder Jesu können aus einer ersten Ehe Josephs stammen; Petr. I Al., ep. can. 13 (PG 18, 504; Reliquiae iuris ecclesiae antiquae primum edidit P. DE LAGARDE, Leipzig 1856, [63–73] 72,23–27): Flucht der Elisabeth mit Johannes und Ermordung des Zacharias. Vgl. auch Gr. Nyss., *nativ.* (GNO 10/2, 252,1–256,11 MANN): Ἦκουσα τοίνυν ἀποκρύφου τινὸς ἱστορίας τοιαῦτα παρατιθέμενης τὰ περὶ αὐτῆς διηγήματα ...; Epiph., haer. LXXVIII 7–10 (GCS Epiphanius 3, 456,29–461,29 HOLL/DUMMER).

<sup>5</sup> Or., comm. in Mt. X 17 zu Mt 13,53–58 (GCS Origenes 10/1, 21,16–22,30 KLOSTERMANN/BENZ) bildet den *terminus ante quem* noch vor dem Ende des zweiten Jh.s Origenes erwähnt hier den βίβλος Ἰακώβου (samt dem EvPet: κατὰ Πέτρον εὐαγγέλιον) als Zeuge dafür, daß die Geschwister des Herrn Kinder Josephs aus erster Ehe gewesen seien.

<sup>6</sup> Epiph., haer. XXVI 12,1–4 (GCS Epiphanius 1, 290,19–291,13 HOLL), wo Γέννα wahrscheinlich als Geburt, Genealogie oder Abkunft zu verstehen ist; s. dazu o., S. 416.

**3. Entstehungsort und -zeit:** Als Entstehungszeit des Protevangelium des Jakobus wird heute ein Datum Mitte bis Ende des zweiten Jahrhunderts n.Chr. diskutiert<sup>7</sup> – eine bedeutsam frühe Zeit für eine apokryphe Schrift, die die frühe Verehrung der Mutter Jesu bezeugt. Die Datierung dieses Textes hat im 20. Jahrhundert eine erhebliche Revision erfahren. Schon C. von Tischendorf<sup>8</sup> (ed. 1849–1876) deduzierte aus internen Kriterien und aus dem Zitat des Origenes (der von dieser Schrift wie von einem allgemeiner bekannten Buch sprach), daß die Abfassungszeit des Textes um die Mitte des zweiten Jahrhunderts festzulegen sei. Jedoch optierte die Mehrheit der Forscher (E. Amann, Ch. Michel<sup>9</sup> u.a.) aufgrund der relativ späten handschriftlichen Überlieferung<sup>10</sup> für eine Datierung des Textes in das vierte bis sechste Jahrhundert. Trotz E. Pistelli<sup>11</sup> Veröffentlichung (1912) des Florentiner Pap. aus Ashmunên (viertes Jahrhundert<sup>12</sup>), die ausschließlich von G. Bonaccorsi<sup>13</sup> und C. Cecchelli<sup>14</sup> rezipiert wurde, herrschte diese Meinung durchgehend bis zur Veröffentlichung des P.Bodm. V (viertes oder drittes Jahrhundert) durch M. Testuz (1958), der die Vermutungen und Thesen von E. Pistelli, G. Bonaccorsi und C. Cecchelli hinsichtlich der frühen Datierung des Werks bestätigte. Aufgrund aller Bezeugungen sind heute mit E. de Strycker<sup>15</sup> drei Etappen in der Textentwicklung zu erkennen, wie sie die Handschriften bezeugen:

1.) 300–450: Papyrusfragmente PSI 6 (Pistelli), P. Bodm. V (Testuz), Barbarus Scaligeri<sup>16</sup> und Fragmente der sahidischen und syrischen Versionen;

2.) 450–900: Pergamentfragmente Grenfell (Frg. 13–19, enthalten 7,2–10,2), Cesena-Palimpsest (Schöne) (der Codex enthält 14,1–18,2), die georgische Version, die armenische Version und die lateinische Version samt einigen Überarbeitungen, von denen die bekannteste der Pseudo-Matthäus ist;

3.) nach 900: 117 griechische Handschriften, die die Verbreitung des Werks in der östlichen Liturgie und in der monastischen Literatur bezeugen.

Fassen wir die Forschungsergebnisse zusammen: Das Werk besteht aus drei Teilschriften<sup>17</sup> (*Apokryphon Jacobi* bzw. „Geburt Marias“, Kap. 1–17; *Apokryphon Iosephi*<sup>18</sup>, Kap. 18–21; *Apo-*

<sup>7</sup> ZAHN 2, 774–780; W. SANDAY, *The Gospels in the Second Century. An Examination of the Critical Part of a Work entitled 'Supernatural Religion'*, London 1876, 110.129 f. u.a. datieren den Text auf den Anfang, die meisten anderen Forscher auf Mitte des zweiten Jhs.

<sup>8</sup> TISCHENDORF, Ea, ix.xii–xxii benutzte 18 byzantinische Hss., von denen aber keine vor das neunte Jh. datiert war.

<sup>9</sup> *Évangiles Apocryphes*, Vol. 1, éd. par Ch. MICHEL, 3–51, datiert wie VON HARNACK, GAL 1, 600–603 die Endredaktion (nach Wachstum der Textform seit dem zweiten Jh.) in das vierte Jh.

<sup>10</sup> Vgl. die Veröffentlichungen von B. P. GRENFELL, *Fragment*, Frg. p. 7,2–10,1 (Pap. vom fünften bis sechsten Jh.) und von H. SCHÖNE, *Palimpsestblätter*, 263–276 (Cesena-Palimpsest vom neunten Jh.).

<sup>11</sup> E. PISTELLI, *Protevangelium*, 9; DERS., *Papiri*, 129–140.

<sup>12</sup> Nach E. DE STRYCKER, *Forme*, 608 Anm. 11 ist die Datierung ins fünfte Jh. zu revidieren.

<sup>13</sup> BONACCORSI 1, XXIII.

<sup>14</sup> C. CECHELLI, *Mater Christi*, 305.

<sup>15</sup> E. DE STRYCKER, *Forme*, 49; zu den Codizes mit dem griech. Text des ProtevJac s. auch *Evangelia*, übers. u. eingel. v. G. SCHNEIDER, 29–34.

<sup>16</sup> Vgl. Anm. 36.

<sup>17</sup> VON HARNACK, GAL 1, 600 vertrat die These von einem Sammelwerk zuerst, gefolgt – mit Varianten – von Ch. MICHEL, *Évangiles*, und M. TESTUZ, *Papyrus Bodmer V*, der aber gegen Harnack die Existenz eines *Apokryphon Iosephi* ablehnt.

<sup>18</sup> Identifiziert wird diese Schrift durch den raschen Wechsel des Erzählers von der dritten zur ersten Person. Dieses Merkmal gilt als wichtiger Anhaltspunkt für die Teilschriftenhypothese, nämlich als ein redaktioneller „Bruch“ bei der Verbindung unterschiedlicher Texte. Diese Interpretation ist nicht ohne

*kryphon Zachariae*, Kap. 22–24), von denen Origenes die letzte sicher nicht kannte<sup>19</sup>. Die ersten beiden Teile sind aller Wahrscheinlichkeit nach in das zweite Jahrhundert zu datieren (als *terminus post quem* gilt das Jahr 178, in dem Celsus seinen Ἀληθῆς Λόγος mit scharfer Kritik an der Jungfräulichkeit Marias veröffentlichte, als *terminus ante quem* der Tod des Origenes 253/254 bzw. der Tod von Clemens Alexandrinus um das 215), der dritte Teil eher an das Ende des dritten Jahrhunderts. Die Verbindung aller Teile kann nicht später als Ende des dritten oder Anfang des vierten Jahrhunderts geschehen sein, weil der Papyrus von Ashmunên Fragmente aller drei Stücke enthält und aus dem vierten Jahrhundert stammt. Unter dem redaktionellen Aspekt ist aber mit E. de Strycker<sup>20</sup> die Einheitlichkeit des Werks zu erkennen.

Der Verfasser ist – wie in der Apokryphenliteratur üblich – unbekannt und deckt sich mit der pseudonymen Figur des „Jakobus“ – gemeint ist der Herrenbruder<sup>21</sup> –, der im Kolophon in der ersten Person genannt ist: „Ich aber, Jakobus, der ich diese Geschichte in Jerusalem aufgeschrieben habe, ...“ (25,1). Die einzige Information über den Autor bzw. Redaktor ist aus der Schrift selbst zu entnehmen: Er stammt sicher nicht aus dem palästinischen Judentum, da er Palästina<sup>22</sup> und die dortigen Gebräuche schlecht kennt<sup>23</sup>, obwohl seine guten Kenntnisse des Alten Testaments<sup>24</sup> und der kanonischen Kindheitsgeschichten<sup>25</sup> an einen Judenchristen den-

Widerspruch geblieben: Der Wechsel des Erzählers könne eine bekannte, rhetorische Figur der Erzählform sein (vgl. H. R. SMID, *Protevangeliem*, 176–178, mit verschiedenen, auch neutestamentlichen Beispielen und Diskussion; F. BOVON, *Suspension*, 400). Da aber das Stück im P.Bodm. V fehlt, liegt es m.E. näher, es als einen Einschub zu erklären. J. D. D. ORR, *New Testament Apocrypha Writings*, TemBib, London 1903, 26 meinte, in dem Wechsel sogar einen Beweis für einen essenisch-ebionitischen Ursprung der Schrift zu erkennen.

<sup>19</sup> Or., comm. in Mt. XXV 2 zu Mt 23,29–36 (GCS Origenes 11, 42,14–44,12 KLOSTERMANN/BENZ) kennt nämlich eine andere Version der Ermordung des Zacharias: Nicht Herodes, wie im ProtevJac, sondern Juden hätten ihn getötet, weil er Maria erlaubt hätte, auch nach der Geburt Jesu im Tempel am Ort der Jungfrauen zu bleiben.

<sup>20</sup> E. DE STRYCKER, *Forme*, 392–404.

<sup>21</sup> Belege zur Identifikation dieser Figur mit dem Herrenbruder, dem ersten Bischof Jerusalems, bei B. BAGATTI, *L'Église de la circoncision*, PSBF.Mi 2, Jerusalem 1965, 57 f.

<sup>22</sup> Insbes. wurde die ungewöhnliche Lokalisierung der „Wüste“ (καταβαίνω 1,4; 4,2 f.; 16,2) als Argument für eine ägypt. (gegen die sonst angenommene syr.) Herkunft des Verfassers geltend gemacht (E. DE STRYCKER, *Forme*, 419–422).

<sup>23</sup> Z. B. die Zurückweisung Joachims von der Gabendarbringung im Tempel (1,2), die mit Dt 23,1; Lev 21,17–21 nicht zu begründen ist; die Vorstellung der Jungfrau Maria im Tempel (7,2 f.) und ihr Aufwachsen im Tempel (8,1 f.), das für ein Mädchen ausgeschlossen war (L. M. PERETTO, *Mariologia*, 72); die vage Erwähnung von doppelten Gaben und von bes. Gaben „am Tag des Herrn“ (1,2), die ansonsten täglich waren (vgl. Ex 29,38); das ‚Institut‘ der Obhut der Jungfrau bei Joseph – ähnlich zu einer *virgo subintroducta* –, das der jüdischen Institution völlig fremd war usw.

<sup>24</sup> Typisch sind alttestamentliche Sprachwendungen (z. B. 1,2 *pass.*: ἡ ἡμέρα Κυρίου ἡ μεγάλη); die Erwähnung Sarahs (2,4) und des vierzigjährigen Fastens (1,4); der betonte Parallelismus zwischen der Empfängnis Marias und ihrem Leben als Kind im Tempel (4,1; 7,1–3) und der Empfängnis Samuels und seinem Leben als Kind im Tempel (1Sam 1,1–28); der Hinweis auf den πέταλον des Priesters (5,1) usw. Eine Untersuchung des alttestamentlichen Stoffes bieten L. M. PERETTO, *Testi*, 174–178 und P. A. VAN STEMPVOORT, *Protevangeliem*, 410–426. Alle alttestamentlichen Anspielungen und Zitate beziehen sich auf Propheten oder auf besondere Heilsereignisse bzw. Interventionen Gottes (Abraham, Sarah, Samuel usw.): Sie sind vom Autor als Hinweis für den Leser gegeben und haben die Funktion, der Figur Maria eine entscheidende Rolle im Erlösungsplan zuzuweisen.

<sup>25</sup> Zum Stellenvergleich s. die Anm. zur Übers. Die These der Priorität des ProtevJac als Quelle für die kanonischen Kindheitsevangelien (vgl. L. CONRADY, *Die Quelle der kanonischen Kindheitsgeschichte Jesu. Ein wissenschaftlicher Versuch*, Göttingen 1900; DERS., *Das Protevangeliem Jakobi in neuer Beleuchtung*, ThStKr 62, 1889, 728–783) und die These der Abhängigkeit sowohl der kanonischen als auch der apokryphen Kindheitsevangelien von einer früheren Quelle (vgl. jeweils A. RESCH, *Das Kindheitsevangelium*

ken lassen könnten. Die Sprache liefert kein Indiz für eine ursprüngliche hebräische Fassung des Werks<sup>26</sup>. Als mögliche Entstehungsorte kommen Syrien oder Ägypten in Frage.

**4. Überlieferung und Editionen:** Die breite handschriftliche Überlieferung, die alten Versionen, die Zitate und Anspielungen bei den Kirchenvätern und die Wirkungsgeschichte des Textes in späteren apokryphen Kindheitsevangelien bezeugen die weite Verbreitung dieses Textes im Osten.

Anders war seine Aufnahme im Westen, wie den Kirchenvätern und der handschriftlichen lateinischen Überlieferung zu entnehmen ist. Hier wurde das Schicksal der Schrift von der Polemik um die Geschwister Jesu bestimmt: Gegen die Erklärung dieser Geschwister als Kinder Josephs aus erster Ehe setzte Hieronymus seiner Interpretation der Geschwister als „Vettern“<sup>27</sup>. Seine Erklärung setzte sich im Westen durch und führte die Westkirche dazu, das Protevangelium des Jakobus zu bekämpfen. Die erste Verwerfung erfolgte Anfang des fünften Jahrhunderts unter Papst Innozenz I. mit dem Brief aus dem Jahr 405 „*Consulenti tibi*“ *ad Exsuperium* (D 96 [DH 213]). Später erwähnt das *Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis*<sup>28</sup> das Protevangelium des Jakobus als *Evangelium nomine Iacobi minoris, apocryphum* zusammen mit zwei anderen, ihm verwandten Texten (*Liber de infantia Salvatoris, Liber de natiuitate Salvatoris et de Maria vel Obstetrice*), die als Apokryphen ebenso verboten wurden. Im lateinischen Mittelalter war das Werk in zwei lateinischen Redaktionen bzw. Überarbeitungen im Umlauf: als „Evangelium des Pseudo-Matthäus“ und als *Evangelium natiuitatis Mariae*. Von den lateinischen Versionen blieb kaum etwas erhalten. Trotz dieses Verlustes und der Verurteilung durch die römische Kirche zeugen Literatur<sup>29</sup>, Kunst und die wenigen lateinischen Überreste<sup>30</sup> reichlich von dem ununterbrochenen Einfluß, den dieses Werk auch im Westen ausübte.

Nach dem Mittelalter wurde das Protevangelium des Jakobus im Westen durch Guillaume Postel, einen französischen Jesuiten, wiederentdeckt, der es 1535 von seiner ersten Reise nach Kleinasien mitbrachte und 1547<sup>31</sup> in Venedig ins Lateinische übersetzte. Seine Übersetzung erschien (allerdings ohne den griechischen Text) erst 1552 bei Oporinus in Basel<sup>32</sup>. Postel glaubte,

---

nach Lukas und Matthaëus unter Herbeiziehung der aussercanonischen Paralleltexte, TU 10/5, Leipzig 1897) sind veraltet (vgl. MORALDI 1, 64).

<sup>26</sup> Gegen M. LOWE, IOΥΔΑΙΟΙ, 60, der seine These vom palästinischen Ursprung des Textes nur auf den Gebrauch des Wortes Ἰουδαῖοι stützen kann.

<sup>27</sup> In den ersten christlichen Jh. haben Origenes (s.o., Anm. 4), Clemens Alexandrinus, Ephraem Syrus u.a. berichtet, daß Joseph Witwer gewesen sei und Söhne aus erster Ehe gehabt hätte. Durch Hieronymus, der die Bezeichnung ‚die Schwester seiner Mutter‘ (Joh 19,25) auf Maria, des Kleophas Frau, bezog kam gegen Ende des vierten Jhs. gegen die *deliramenta apocryphorum* die Ansicht auf, bei den Brüdern Jesu handle es sich um Vettern: *fratres Domini non filios Joseph, sed consobrinos Salvatoris, Mariae liberos intellegimus materterae Domini quae esse dicitur mater Iacobi Minoris ...* (Hier., Matt. II zu Mt 12,49 f. [CChr. SL 77, 100,652–101,668 HURST/ADRIAEN]) ... Die Auffassung wurde so prominent, daß das ProtevJac im Westen in den Hintergrund trat.

<sup>28</sup> S. dazu Haupteinleitung, S. 137.

<sup>29</sup> Vgl. Jacobus de Voragine, *Legenda aurea*.

<sup>30</sup> Ein Vergleich der griech. Fassung mit den gewöhnlich in das Mittelalter datierten lat. Fassungen des Kindheitsevangeliums läßt bei diesen zum Teil altertümliche Züge erkennen, während die griech. Fassung deutliche Anzeichen einer kürzenden Bearbeitung aufweist (vgl. R. STICHEL, Protevangelo).

<sup>31</sup> A. M. DI NOLA, Protovangelo, 38 gibt das Datum 1551 an, das in der handschriftlichen Übers. G. Postels für den Verlag begegnet. Das Datum 1547 ist aber in einem Brief Postels an seinen Freund Masius vom 10. Juni 1550 erwähnt, in dem Postel über die Verspätungen des Verlages klagt.

<sup>32</sup> Vgl. Th. BIBLIANDER, Protevangelion.

in dieser Schrift den ersten (seiner Meinung nach fehlenden) Teil des Markusevangeliums entdeckt zu haben, und daher nannte er sie „Protevangeliem des Jakobus“. Seitdem folgen dieser künstlichen Betitelung alle späteren Herausgeber, die sich an der Postel-Ausgabe orientieren. Diese erste Veröffentlichung und Postels These von der Authentizität des Werks führten zu heftiger Polemik aus den Kreisen römisch-katholischer und reformierter Theologen<sup>33</sup>.

Erste Meilensteine einer textkritischen und traditionsgeschichtlichen Arbeit waren die Editionen von J. A. Fabricius (1703) und J. C. Thilo (1832), bis C. von Tischendorf (1853–1876) die wichtigste Textausgabe anhand von 18 Handschriften anfertigte, die ein Jahrhundert lang die maßgebende Textfassung darstellte. Inzwischen wuchs die Masse an neu veröffentlichten Papyri, Handschriften und Fragmenten zum Protevangeliem des Jakobus. Heute sind insgesamt ca. 150 Handschriften bekannt, die Zeugen verschiedener Versionen in allen Sprachen der antiken Christenheit sind: Das Protevangeliem des Jakobus verbreitete sich in syrischer<sup>34</sup>, georgischer<sup>35</sup>, lateinischer<sup>36</sup> (samt einer irischen<sup>37</sup>, die die lateinische Version voraussetzt), slavischer<sup>38</sup>, armenischer<sup>39</sup>, arabischer<sup>40</sup>, koptischer<sup>41</sup> (sahidisch) und äthiopischer<sup>42</sup> Übersetzung. Die Arbeit von E. de Strycker (1961) berücksichtigt, klassifiziert und beherrscht diese Fülle an Material durch Analyse und Vergleich aller Textvarianten, Versionen und Überarbeitungen. Seine Edition basiert auf der sorgfältigen Gruppierung der Handschriften nach Familien mit besonderer Berücksichtigung des P.Bodm. V<sup>43</sup>. Diese „vorläufige“ Ausgabe bleibt bisher die beste Edition und eine solide Grundlage für die Arbeit am Protevangeliem des Jakobus. Sie wurde daher als Textbasis für die vorliegende Übersetzung gewählt.

<sup>33</sup> Vgl. A. M. DI NOLA, *Protovangelo*, 15 f.

<sup>34</sup> Vgl. E. DE STRYCKER, *Forme*, 353–355; E. A. W. BUDGE, *History*; W. WRIGHT, *Contributions*; A. SMITH LEWIS, *Apocrypha Syriaca: The Protevangeliem Jacobi and Transitus Mariae, with Texts from the Septuagint, the Corân, the Peshitta, and from a Syriac Hymn in a Syro-Arabic Palimpsest of the Fifth and Other Centuries, with an Appendix of Palestinian Syriac Texts from the Taylor-Schechter Collection*, StSin 11, London/Cambridge 1902; E. NESTLE, *Ein syrisches Bruchstück aus dem Protevangeliem Jacobi*, ZNW 3, 1902, 86 f.

<sup>35</sup> Vgl. G. GARITTE, *Protévangelie*, 233–265; J. N. BIRDSALL, *Recension*, 49–72.

<sup>36</sup> Vgl. J. A. DE ALDAMA, *Fragmentos*, 57–74; vgl. auch DERS., *Un nuevo testigo indirecto del Protoevangelio de Santiago*, in: *StPatr* 12/1 = TU 115, ed. by E. A. LIVINGSTONE, Berlin 1975, 79–82; J. GIJSEL, *Protevangeliem*, 351–366; E. DE STRYCKER, *Forme*, 363–371. Die Zusammenfassung einer lat. Version des ProtevJac findet sich in einer ins Lat. übers. alexandrinischen Weltchronik, die nach Stil und Ersteditor *Barbarus Scaligeri* bzw. *Excerpta latina Barbarica* genannt wird (zum Text vgl. H. GELZER, *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie*, Tl. 2, Leipzig 1885 [= Hildesheim 1978], 326–328).

<sup>37</sup> Vgl. M. McNAMARA, *Apocrypha*, Nr. 44, p. 60.

<sup>38</sup> Vgl. A. DE SANTOS OTERO, *Überlieferung*, 4–32; N. RADOVICH, *Frammento slavo del Protevangeliem di Giacomo* (cod. glag. Lub. C 163 a 12 II), Neapel 1969.

<sup>39</sup> Vgl. H. QUECKE, *Lk* 1,34, 499–520; E. DE STRYCKER, *Forme*, 355–359; F. C. CONYBEARE, *Protevangeliem Jacobi*, *AJT* 1, 1897, 424–442.

<sup>40</sup> Vgl. G. GARITTE, *Protevangeliem*, 377–396.

<sup>41</sup> Vgl. E. DE STRYCKER, *Forme*, 363; J. LEIPOLDT, *Ein saïdisches Bruchstück des Jakobus-Protevangeliem*, ZNW 6, 1905, 106 f.; F. ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels. Translations together with the Texts of some of them*, *TaS* 4/2, Cambridge 1896 (= Eugene, OR 2008), 2–44.

<sup>42</sup> Vgl. M. CHAINE, *Apocrypha*, 3–16; E. DE STRYCKER, *Forme*, 361–363.

<sup>43</sup> P.Bodm. V enthält den ganzen Text, wobei die Kap. 18–21 eine verkürzte, ansonsten nicht bezeugte Version bieten. Deshalb müssen die modernen, auf P.Bodm. V beruhenden Textausgaben und -übersetzungen (wie E. DE STRYCKER, *Forme*, *Basis der vorliegenden Übers.*) bei der Kurzfassung vom P.Bodm. V (= *Textus Z* bei E. DE STRYCKER) auch den *Textus ceterorum testium* angeben.

**5. Literarische Gattung und Stil:** Die literarische Gattung des Protevangeliums des Jakobus ist – mit É. Cothenet<sup>44</sup> – die einer „populären Hagiographie“ bzw. eines „christlichen Midrasch“, der viele Berührungspunkte mit der jüdischen Haggada zeigt: Man denke an die Entbindung von Anna nach sieben Monaten (5,2), wie es in der jüdischen Haggada<sup>45</sup> auch bei Sarah der Fall war, oder an den Tod des Zacharias (23 f.), einem Thema vieler jüdischen Legenden<sup>46</sup>.

Im Unterschied zu den kanonischen (Kindheits)evangelien ist dieser Text nicht primär aus christologischer Perspektive geschrieben – die Christologie steht allerdings als apologetisches Anliegen im Hintergrund, das sich in der Verteidigung der Reinheit Marias äußert –, sondern er hat einen anekdotischen und psychologischen Charakter. Daher gehört er nicht zur Gattung „Evangelium“ –, und dem entspricht das Fehlen dieser Bezeichnung in den handschriftlichen Titulaturen. Diese Schrift ist vielmehr eine historische Fiktion, wie das eröffnende Zitat von den behaupteten „Geschichten der zwölf Stämme [Israels]“ programmatisch anzeigt: Diese sind unbekannt, vermutlich erdacht und wahrscheinlich eine Interpolation<sup>47</sup>. Durch diesen historisch-erzählerischen Ansatz unterscheidet sie sich – trotz ihres Untertitels „Offenbarung des Jakobus“ – grundsätzlich von vielen anderen apokryphen Werken, die sich als Offenbarung präsentieren.

Aus linguistischer Perspektive ist die Sprache des Protevangeliums des Jakobus die der Koine mit Anklängen an das Griechisch der Septuaginta. Zutreffend wurde sie als „kai-Stil“ („style kai“<sup>48</sup>) bezeichnet. E. de Strycker<sup>49</sup> hat nachgewiesen, daß der Stil der griechischen Sprache und die aktuelle Form des Werks einheitlich sind, wobei Brüche und Widersprüche zweifellos zu konstatieren sind<sup>50</sup>. Hinsichtlich der Frage nach der Einheitlichkeit des Werks bedeutet dies eine Absage an eine Quellenscheidung in streng literarischem Sinne – eher ist an Traditionen bzw. „sources d’inspiration“<sup>51</sup> zu denken. Da heute die Zusammensetzung des Werks hinsichtlich seiner Entstehungsgeschichte fest steht, liegt nun die Betonung auf der Einheitlichkeit des Werks in seiner redaktionellen Endgestalt.

**6. Aufbau und theologische Schwerpunkte des Textes:** Auf der Basis des anerkannten mehrteiligen Charakters des Werks hebt die vorliegende Gliederung die Kohäsion und Kontinuität der Erzählung um die Hauptfigur Maria hervor. Die Episoden und Einheiten der Geschichte sind der groben Kapiteileinteilung folgend unterschieden:

<sup>44</sup> Jeweils É. COTHENET, *Protévangile* (1972), 1381 f.; DERS., *Protévangile* (1988), 4259 (vgl. auch H. R. SMID, *Protevangelium*, 11); R. F. HOCK, *Gospels*, 15–21 bevorzugt als Konkurrenzmodell die Gattung des Enkomions, wobei das Enkomion als übergreifende Gattung nicht überzeugt: Während das enkomistische Ziel evident ist, sind die literarischen Züge des Enkomions nicht direkt abgeleitet.

<sup>45</sup> Vgl. Ps.-Philo, *Liber antiquitatum biblicarum* 23,7 (H. JACOBSON, *A Commentary on Pseudo-Philo's „Liber antiquitatum biblicarum“*. With Latin Text and English Translation, 2 Vol., AGJU 31, Leiden 1996, Text: Vol. 1, 34 und Kommentar: Vol. 2, 720 f.).

<sup>46</sup> Vgl. Sifra 26,29; weiterhin: [H. L. STRACK]/P. BILLERBECK, *Kommentar zum Neuen Testaments aus Talmud und Midrasch*, Vol. 1, München <sup>10</sup>1994, 940–942; A. BLANK, *The Death of Zechariah in Rabbinic Literature*, HUCA 12/13, 1937/1938, 327–436.

<sup>47</sup> So A. M. DI NOLA, *Protovangelo*, 43 Anm. 2; M. CRAVERI, *Vangeli*, 8 Anm. 1; DE SANTOS OTERO, 131 Anm. 2 und die meisten Kommentatoren.

<sup>48</sup> É. COTHENET, *Protévangile* (1988), 4256.

<sup>49</sup> E. DE STRYCKER, *Forme*, 403 f.

<sup>50</sup> Eine Auflistung von Inkohärenzen hat E. DE STRYCKER, ebd., 404–412, zusammengefaßt.

<sup>51</sup> E. COTHENET, *Protévangile* (1972), 1378.

1. Maria wird vor der Empfängnis dem Herrn geweiht (1–5)
  - a. Ihr Vater Joachim
  - b. Ihre Mutter Anna
2. Die Reinheit des Kleinkindes Maria zu Hause und im Tempel (6–8)
  - a. Das „Heiligtum“ Marias zu Hause
  - b. Die Vorstellung der Jungfrau Maria im Tempel
3. Die Reinheit der jugendlichen Maria bei Joseph (9–16)
  - a. Maria und Joseph
  - b. Die Schwangerschaft Marias
  - c. Die Krise Josephs
  - d. Die Anklage der Priester
  - e. Die bestandene Prüfung Marias und Josephs
4. Maria – Mutter und Jungfrau (17–20)
  - a. Die jungfräuliche Geburt Jesu in der Krippe
  - b. Der Stillstand der Natur bei der jungfräulichen Geburt
  - c. Die Hebamme und Salome: Prüfung der Jungfräulichkeit und Wunder der Hand
5. Der gefährdete Sohn Marias, das Jesuskind: Magier- und Herodesgeschichte (21–22)
  - a. Die Magier
  - b. Der Kindermord und das Wunder des Berges
6. Die Ermordung Zacharias (23–24)
  - a. Der Widerstand des Zacharias
  - b. Die Entdeckung des Mordes, aber das Fehlen der Leiche
7. Epilog und Titel (25)
  - a. Jakobus, der Autor
  - b. Titel der Schrift

Um den Schwerpunkt der Schrift, die Verehrung Marias als Jungfrau und Mutter Jesu, kreisen andere Themen, die den theologischen Inhalt des Textes als jüdisch-christlich prägen: die Gerechtigkeit, der Glaube, die Reinheit. Diese entwickeln sich im ersten Teil der Geschichte, die die Geburt Marias erzählt.

Hier wird Joachim als Modell des Gerechten vorgestellt. Die Beschuldigung des Juden Rubel, die sich als wahr erweist, zeigt, daß die Gerechtigkeit kein eigenes Verdienst, sondern letztendlich Erwählung und Werk Gottes ist. In diesem Sinne übernehmen die Juden die positive erzählerische Funktion, eine lehrreiche Krise auszulösen. In dieser Krise verhält sich Joachim weiser als der Gerechte: Er erniedrigt sich vor Gott, zieht sich ins Gebet zurück, fleht um Hilfe und wartet auf die göttliche Speise.

Parallel dazu durchlebt Anna ihre Krise: Auch sie erniedrigt sich (ταπεινώω, 2,2), auch bei ihr wird die Krise durch eine Jüdin ausgelöst – ihre Magd, die ihr eine Rüge mit derselben Sprachwendung (οὐκ ἔξεστι σοι, vgl. 1,2; 2,3) erteilt. Die Interpretation dieser Magdfigur ist umstritten<sup>52</sup>. Sie kann negativ sein, wenn man die Antwort der Magd in 2,3 als verärgerten Fluch liest<sup>53</sup>, oder auch positiv, wenn man sie als vergeblichen Versuch der Tröstung und des Aufrufs zur Vernunft deutet, d.h. zur Gottesordnung, als deren Wortführerin sich die Magd versteht: Am großen Tag des Herrn darf kein Trauern sein. Anna folgt zwar dem konkreten

<sup>52</sup> Vgl. B. EMMI, Tentativo, 184–193; A. M. DI NOLA, Protovangelo, 48 f. Anm. 17.19.

<sup>53</sup> Wie LNM 2,4.

Vorschlag der Magd nicht, nimmt aber den Tadel wahr und realisiert die empfohlene feierliche Haltung in einer verinnerlichten Form: Wie ihr Mann zieht sie sich in ihrem Garten zurück, und dort – allein vor Gott – zieht sie sich das Brautkleid an, ein Zeichen ihrer Bekleidung mit Gerechtigkeit, die sich nun im Sich-Erniedrigen und Flehen äußert. Als Braut bittet sie inständig um Fruchtbarkeit ihres Leibes, in der Überzeugung, daß diese vor aller Schöpfung ein klarer Erweis der Gerechtigkeit Gottes ist. Auch für Anna wird die Gerechtigkeit kein eigenes Verdienst, sondern Gabe Gottes sein.

Beide, Frau und Mann, erleben eine ähnliche Situation. Für die jüdischen Figuren hätte es sich geziemt, daß Joachim seine Gerechtigkeit preisgäbe und Anna ihre Unfruchtbarkeit als Gottesurteil akzeptierte, damit das göttliche *ordinamentum mundi* geehrt würde. Die beiden hingegen hoffen auf eine Gerechtigkeit Gottes, die noch nicht manifest ist, und erleben dadurch ihre Privatgeschichte als Teil der Geschichte Israels. Darum scheuen sie sich nicht, sich sogar mit Abraham und Sarah zu vergleichen (1,3; 2,4). Die Gerechtigkeit besteht nicht darin, die Situation, menschliches Werk, als gerecht zu akzeptieren, sondern die Gerechtigkeit für Gottes Werk zu halten und sie zu erbitten. Des Menschen „Werk“ ist, sie zu erhoffen und ununterbrochen (1,4) zu erleben, bis sie eintritt: Die Antwort Gottes ist Gerechtigkeit (6,3) und Rechtfertigung (5,1).

In diesem Kontext sei bemerkt, daß Kap. 4–5 keine „jungfräuliche“<sup>54</sup> Empfängnis im Blick haben. Die komplexe philologische Debatte, die sich um das unsichere Futur (normale Empfängnis) bzw. Perfekt (jungfräuliche Empfängnis) in 4,1 entwickelt hat<sup>55</sup>, erübrigt sich bei einer genauen Betrachtung des Textes im Hinblick auf seine narrative Struktur. Die Empfängnis Marias erscheint einerseits als ein außer-gewöhnliches Geschehen, da sie zuvor als zwar lange erwünscht, aber als immer unwahrscheinlicher dargestellt wird; andererseits läßt sie sich jedoch auch als Folge eines intimen Kontaktes vor der Abwesenheit Joachims erklären<sup>56</sup>. Hätte das Protevangelium des Jakobus auf die Erzählung der unbefleckten Empfängnis Marias abgezielt, so hätte der Verfasser, der sich vor handfesten Beweisen der unberührten Jungfräulichkeit sonst nicht scheut, dies deutlicher ausgedrückt. Weiterhin hätte man sich in diesem Fall fragen müssen, warum Joachim, anders als Joseph (13,1–2), so wenig mißtrauisch reagierte, wenn die Empfängnis seiner Frau ohne ihn geschehen wäre. Soviel Einfluß dieser Text auf die mariologischen Debatten ausübte und soviel dogmatisierende relecture er auch erfuhr<sup>57</sup>, so enthält er doch keinen Anhaltspunkt für die spätere lehramtliche Definition der unbefleckten Empfängnis. Er verfolgt lediglich die Intention, Maria als reine Kreatur, von Anfang an dem Herrn geweiht, zu präsentieren. Maria, „Frucht der Gerechtigkeit“ (6,3), ist Frucht eines abrahamitischen Glaubens, der über die historischen Gegebenheiten hinausgeht, um die Geschichte zu ändern – und sie ist Frucht einer Erniedrigung. Die Sünde wird dabei vergeben (5,1), und die Erniedrigung wandelt sich in Freude. Maria kommt in die Welt unter dem Zeichen der Freude, die in der ganzen Erzählung charakteristisch für sie bleibt<sup>58</sup>.

<sup>54</sup> Gegen die These einer „jungfräulichen“ Empfängnis Marias im ProtevJac (vgl. A. M. DI NOLA, *Protevangelo*, 52 f. Anm. 27 u.a.) sei bemerkt, daß sich Annas Unfruchtbarkeit erst gezeigt haben mußte, damit Anna sie beklagen konnte.

<sup>55</sup> Vgl. ebd., 52 f. Anm. 27; DERS., *Evangelo*, 43 Anm. 11. Dort weitere Literatur.

<sup>56</sup> Dazu paßt die Geburt Marias nach mehr als sechs Monaten (5,2) seit der Rückkehr Joachims, der 40 Tage abwesend war (1,4). Vgl. L. M. PERETTO, *La Vergine Maria nel pensiero di uno scrittore del secondo secolo*, Mar. 16/3, 1954, 228–265.

<sup>57</sup> Vgl. M. JUGIE, *Le Protévangile de Jacques et l'immaculée conception*, *EO* 14, 1911, 16–20.

<sup>58</sup> Anna ist erfreut über die Empfängnis Marias (4,4); ihre Seele ist „erhoben“, als sie die Kleine gebiert (5,2); der erste Geburtstag Marias wird unter dem Zeichen großer Freude für alle gefeiert (6,3); ihre Vorstel-

Im zweiten Teil der Geschichte Marias, der ihre Mutterschaft behandelt, dominiert die apologetische Sorge um die Jungfräulichkeit; die erzählerische Darstellung der äußeren Gegebenheiten überwiegt zuungunsten der theologischen Reflexion. Im Unterschied zu den kanonischen Kindheitsgeschichten tritt die Christologie ganz in den Hintergrund. Insbesondere gegenüber der lukanischen Darstellung erscheint Maria hier als eine natürliche und spontane Figur: Sie ist um ihre Unversehrtheit besorgt und flieht, als sie eine Stimme am Brunnen hört (11,1). Ihre Demut und Einfachheit werden unterstrichen: Weil sie sogar die Verkündigung des Engels vergessen hat, wundert sie sich, allseits als Gesegnete gepriesen zu werden (12,2). Maria symbolisiert in diesem Text das Einbrechen der Erlösung in die Welt: Die Erniedrigte erfährt Gerechtigkeit, die Demütige wird erwählt, die Einfachheit wird zum Ort des Wunderbaren. In diesen – lukanisch beeinflussten – Themen äußert sich die theologische Tendenz des Protevangeliums des Jakobus.

**7. Ausblick auf die theologische Wirkungsgeschichte:** Das Protevangelium des Jakobus übte sowohl in der Ost- als auch in der Westkirche einen starken Einfluß auf die Liturgie<sup>59</sup>, die Dogmenentwicklung und die kirchliche Kunst aus. Im Protevangelium des Jakobus sind die wesentlichen Themen der späteren Mariologie schon enthalten, die dann Gegenstand reicher theologischer Spekulation wie Produktion wurden. Diese Entwicklung kumulierte in der Dogmatisierung der unbefleckten Empfängnis in der römisch-katholischen Kirche (1854) und hält bis auf den heutigen Tag an.

## Übersetzung

### *Geburt Marias. Offenbarung des Jakobus.*

#### *Maria wird vor der Empfängnis dem Herrn geweiht (1–5)*

#### *Ihr Vater Joachim*

**1.(1)** In den ‚Geschichten der zwölf Stämme [Israels]‘ war Joachim sehr reich. Und er brachte dem Herrn seine Gaben doppelt dar, denn er sagte sich: „Was aus meinem Überschuß kommt, soll für das ganze Volk sein, und was Gott dem Herrn zur Vergebung (ge-

---

lung im Tempel ist verbunden mit dem delikaten Bild des freudigen Tanzens des Kindes mit den Füßen auf dem Altar – anstelle des befürchteten Weinens und Suchens nach den Eltern (7,3); die Verkündigung Marias ist ein freudiges Grüßen (11,1), voller Freude eilt sie zu Elisabeth (12,2) usw. Traurigkeit erfährt sie nur, wenn ihre Reinheit in Frage gestellt wird (13,3; 15,3), und nach der Krise wird Joseph die Freude bescheinigt (16,3).

<sup>59</sup> Beispielhaft sei bemerkt, daß die Namen der Eltern Marias, Anna und Joachim, in den kanonischen Schriften nicht enthalten sind und deren Bezeugung erst im ProtevJac vorkommt. Insbes. zeigt sich die liturgische Wirkungsgeschichte des ProtevJac im ostkirchlichen Fest des Tempelganges der Gottesgebärerin am 21. Nov. Dieses Fest ist im Osten im siebten Jh. entstanden, und es verbreitete sich im Westen im 14. Jh. dank der Anteilnahme von Philippe de Mazières, Freund von Karl dem V., der es, mit Erlaubnis von Papst Gregor XI., zum ersten Mal 1372 in der päpstlichen Kurie von Avignon feierlich zelebrierte (vgl. G. E. ANASTASSIU, *La presentazione della Vergine* [übers. v. T. MOSCHOPULOS], in: *Simposio Cristiano*, [hg. v. Istituto di Studi Teologici Ortodossi San Gregorio Palamas], Mailand 1987, 59–66). Die liturgische Wirkungsgeschichte des ProtevJac ist insbes. in der Ostkirche durch die vielen Marienfeste (Fest der Geburt der Gottesmutter, 8. Sep.; Empfängnis der heiligen Anna, 9. Dez.; Gedächtnistag von Joachim und Anna, 9. Sep.) ablesbar; vgl. K. ONASCH, *Liturgie und Kunst in der Ostkirche in Stichworten*. Unter Berücksichtigung der Alten Kirche, Leipzig 1981.

boten) ist, soll mir zur Versöhnung gereichen.“ (2) Nun war der große Tag des Herrn herangenaht, und die Söhne Israels brachten ihre Gaben dar. Sie aber traten vor ihn, darunter Rubel<sup>60</sup>, der sagte: „Es steht dir nicht zu, als erster deine Gaben darzubringen, weil du keine Nachkommen in Israel hervorgebracht hast<sup>61</sup>.“ (3) Da wurde Joachim sehr traurig, und er ging weg zum Zwölfstammeregister<sup>62</sup> des Volkes und dachte bei sich: „Ich will das Zwölfstammeregister Israels einsehen – ob ich der einzige bin, der keine Nachkommen in Israel gezeugt hat.“ Und er forschte nach und fand, daß alle Gerechten Nachkommenschaft in Israel erweckt hatten. Und er rief sich den Patriarchen Abraham in Erinnerung, wie ihm Gott der Herr (noch) in seinen letzten Tagen einen Sohn, den Isaak, gegeben hatte. (4) Da trauerte Joachim sehr und zeigte sich seiner Frau nicht, sondern begab sich in die Wüste. Dort schlug er sein Zelt auf und fastete 40 Tage und 40 Nächte<sup>63</sup>, denn Joachim sagte bei sich: „Ich werde nicht hinabgehen, weder zum Essen noch zum Trinken, bis der Herr, mein Gott, mich heimgesucht hat: Mein Gebet soll (mir) Speise und Trank sein.“<sup>64</sup>

### *Ihre Mutter Anna*

2.(1) Und Anna, seine Frau, stimmte ein zweifaches Klagelied an und erhob ein zweifaches Jammern: „Beklagen will ich meine Witwenschaft, beklagen meine Kinderlosigkeit.“ (2) Nun nahte sich der große Tag des Herrn. Da sagte Iuthine (Judith)<sup>65</sup>, ihre Magd, zu ihr: „Wie lange noch willst du deine Seele beugen? Siehe, der große Tag des Herrn ist nahe, und du darfst nicht traurig sein. Nimm lieber dieses Kopftuch, das mir die Besitzerin der Werkstatt (des Manufakts?) gegeben hat. Ich darf es nicht tragen, weil ich deine Magd bin und es doch königliche Prägung hat.“ (3) Aber Anna sprach: „Geh weg von mir! So etwas<sup>66</sup> habe ich noch (nie) getan, und (doch) hat mich Gott der Herr sehr gedemütigt. – Und wer weiß, ob es dir nicht ein Betrüger gegeben hat, und du bist (nun) gekommen, um mich an deiner Sünde teilhaben zu lassen.“ Dann antwortete Iuthine (Judith), die Magd: „Was brauche ich dir jetzt noch Böses zu wünschen, da du auf meine Stimme nicht gehört hast? Gott, der Herr, hat deinen Mutterleib verschlossen<sup>67</sup>, um dir eine Leibesfrucht in Israel zu entziehen<sup>68</sup>.“ (4) Darauf wurde Anna sehr traurig, dennoch legte sie ihre Trauerkleider ab, wusch sich das Haupt und zog ihre Brautkleider an. Dann ging sie um die neunte Stunde in ihren Garten hinab<sup>69</sup>, um ein wenig umher zu gehen. Da sah sie einen Lorbeerbaum und setzte sich darunter. Und als sie sich ausgeruht hatte, flehte sie den Herrn an mit den Worten: „Gott meiner Väter, segne mich und erhöhe meine Bitte, wie du die Mutter Sarahs gesegnet und ihr Isaak zum Sohn gegeben hast<sup>70</sup>!“

<sup>60</sup> Diese Form des Namens Ruben bezeugt auch J., AJ I 19,7 (§ 307) (1, 72,14–73,1 NIESE).

<sup>61</sup> Vgl. Lk 1,6 f.; zu „Nachkommenschaft“ (σπέρμα) s. ProtevJac 1,3; 4,1; 15,4; 20,2.

<sup>62</sup> Die Übers. legt sich nahe, auch wenn ein solches Register sonst nirgends bezeugt ist.

<sup>63</sup> Vgl. Mt 4,2 (Lk 4,2); Ex 24,18; 34,28; 1Reg 19,8.

<sup>64</sup> Vgl. Joh 4,34.

<sup>65</sup> Die hebraisierende Form „Judith“, die einige Hss. bieten, dürfte sekundär sein.

<sup>66</sup> D.h. vermutlich „Geschenke von unsicherer Herkunft annehmen“ (vgl. Tob 2,13 f.).

<sup>67</sup> Vgl. 1Sam 1,6.

<sup>68</sup> Anders im LNM 2,4, wo die Magd der Anna deutlich feindlich gegenübersteht (vgl. auch Tob 3,7 f.). Zu dieser schwierigen Stelle vgl. B. EMMI, Tentativo, 184–193.

<sup>69</sup> Vgl. Longus, Daphnis und Chloe IV 28,3 (BSGRT 60,24 REEVE).

<sup>70</sup> S. Gen 18,1–15; 21,1–3.

3.(1) Und Anna blickte zum Himmel auf, und sie sah ein Sperlingsnest im Lorbeerbaum. Und sogleich erhob Anna ein Klage lied und sagte bei sich:

„Wehe mir, wer hat mich geboren?

Was für ein Mutterleib hat mich hervorgebracht?

Denn zum Fluch bin ich geboren worden [vor ihnen allen und] vor den Söhnen Israels. Ich wurde geschmäht, und man hat mich verspottet und aus dem Tempel des Herrn, meines Gottes, ausgetrieben.

(2) Wehe mir, wem wurde ich gleich?

Ich wurde nicht gleich den Vögeln des Himmels,

denn auch die Vögel des Himmels sind fruchtbar vor dir, Herr.

Wehe mir, wem wurde ich gleich?

Ich wurde nicht gleich den vernunftlosen Wesen,

denn auch die vernunftlosen Wesen<sup>71</sup> sind fruchtbar vor dir, Herr.

Wehe mir, wem wurde ich gleich?

Ich wurde nicht gleich den Tieren der Erde,

denn auch die Tiere der Erde sind fruchtbar vor dir, Herr.

(3) Wehe mir, wem wurde ich gleich?

Ich wurde nicht gleich diesen Wassern,

denn auch die Wasser sind fruchtbar vor dir, Herr.

Wehe mir, wem wurde ich gleich?

Ich wurde nicht gleich dieser Erde,

denn auch die Erde bringt zur gegebenen Zeit ihre Früchte hervor<sup>72</sup> und preist dich, Herr.“

4.(1) Und siehe, ein Engel des Herrn trat herzu<sup>73</sup> und sagte: „Anna, Anna, Gott der Herr hat deine Bitte erhört. Du wirst empfangen und gebären<sup>74</sup>, und von deinem Kind wird man auf dem ganzen Erdkreis reden.“ Da sprach Anna: „So wahr Gott der Herr lebt<sup>75</sup>: Sollte ich gebären, sei es ein Junge oder ein Mädchen, werde ich es Gott meinem Herrn als Gabe darbringen, und es soll ihm (= Gott) alle Tage seines Lebens Dienste verrichten.“<sup>76</sup> (2) Und siehe, da kamen zwei Boten, die ihr sagten: „Siehe, Joachim, dein Mann, kommt mit seinen Herden.“ Ein Engel des Herrn war nämlich zu Joachim herabgestiegen und hatte (ihm) gesagt: „Joachim, Joachim, Gott, der Herr hat deine Bitte erhört<sup>77</sup>. Steig hinab von hier. Siehe, deine Frau Anna hat in ihrem Leib empfangen.“<sup>78</sup> (3) Und sogleich stieg Joachim hinab

<sup>71</sup> Weish 11,15; 2Petr 2,12; Jud 10.

<sup>72</sup> Vgl. Ps 1,3.

<sup>73</sup> Vgl. Lk 2,9; Act 12,7.

<sup>74</sup> Vgl. Lk 1,13; Gen 16,11; Jdc 13,3,5,7; 1Sam 1,20. ProtevJac impliziert nicht Annas jungfräuliche Empfängnis, obwohl einige Kommentatoren den Text so interpretieren. Undeutlich – weil widersprüchlich – ist der Paralleltex LNM 2,1–3: Dort wird einerseits Annas Empfängnis als ein nach der Abwesenheit ihres Mannes stattgefundenes Ereignis verstanden (jungfräulich), andererseits spricht der Engel zu Joachim: „Du sollst wissen, daß sie [Anna] eine Tochter aus deinem Samen empfangen hat“ (nicht jungfräulich).

<sup>75</sup> Vgl. Jdc 8,19; vgl. 1Sam 1,26.

<sup>76</sup> Vgl. 1Sam 1,11,28; 2,11.

<sup>77</sup> Vgl. Lk 1,13.

<sup>78</sup> Vgl. Lk 1,24,31.

und rief seine Hirten und sagte ihnen: „Bringt mir zehn Lämmer ohne Fehl und Makel herbei, denn die zehn Lämmer sollen für Gott, den Herrn, sein. Und bringt mir zwölf zarte Kälber, denn die zwölf Kälber sollen für die Priester und den Ältestenrat sein. Und bringt mir hundert junge Ziegenböcke, denn die hundert Böcke sollen für das ganze Volk sein.“ (4) Und siehe, da kam Joachim mit seinen Herden heran. Und Anna stand am Tor und sah Joachim kommen mit seinen Herden. [Als Anna ihn sah,] lief sie sogleich herbei, fiel ihm um den Hals und sprach: „Nun habe ich erkannt, daß mich Gott der Herr sehr gesegnet hat. Denn siehe, die Witwe ist keine Witwe mehr, und ich, die Kinderlose, siehe, ich habe in meinem Leib empfangen“<sup>79</sup>! Und Joachim ruhte am ersten Tag in seinem Hause aus.

5.(1) Am nächsten Tag aber brachte er seine Gaben dar, während er bei sich dachte: „Wenn Gott der Herr mir gnädig ist, möge sich mir das Stirnband des Priesters<sup>80</sup> offenbaren!“ Somit brachte Joachim seine Gaben dar und achtete auf das Stirnband des Priesters, bis dieser zum Altar des Herrn hinaufgestiegen war, er wußte aber um keine Sünde bei sich. Da sprach Joachim: „Nun habe ich erkannt, daß mir Gott der Herr gnädig ist und mir alle meine Sünden vergeben hat.“ Und er stieg vom Tempel des Herrn gerechtfertigt hinab<sup>81</sup> und kam nach Hause. (2) Und es erfüllten sich ihre Monate – etwa sechs. Und im siebten Monat gebar Anna, und sie fragte die Hebamme: „Was habe ich geboren?“ Da antwortete die Hebamme: „Ein Mädchen.“ Aber Anna sprach: „Erhoben ist meine Seele“<sup>82</sup> an diesem Tag.“ Und sie legte es nieder. Als aber die Tage erfüllt waren, reinigte sich Anna von ihrem Wochenbett und gab dem Kind die Brust, und sie gab ihm den Namen Maria.

### *Die Reinheit des Kleinkindes Maria zu Hause und im Tempel (6–8)*

#### *Das „Heiligtum“ Marias zu Hause*

6.(1) Das Mädchen wurde nun von Tag zu Tag kräftiger<sup>83</sup>. Als es sechs Monate alt war, stellte es seine Mutter auf den Boden zur Probe, ob es (schon) stehen könne. Da machte es sieben Schritte und gelangte dann an den Schoß seiner Mutter. Seine Mutter hob sie aber auf und sagte: „So wahr der Herr mein Gott lebt<sup>84</sup>: Du sollst nicht auf diesem Erdboden laufen, bis ich dich in den Tempel des Herrn übergeben werde.“ Und sie bereitete einen heiligen Raum in ihrem Schlafgemach, und weder Profanes noch Unreines ließ sie zu ihm gelangen. Und sie rief die keuschen Töchter der Hebräer, damit sie es unterhielten. (2) Als aber der erste Geburtstag des Kindes kam, veranstaltete Joachim ein großes Festmahl<sup>85</sup> und lud dazu die Oberpriester, die Priester, die Schriftgelehrten, den Ältestenrat und das ganze Volk Israel ein. Da brachte Joachim das Mädchen vor die Priester, und sie segneten es mit den Worten:

<sup>79</sup> Vgl. Jes 54,1.

<sup>80</sup> Vgl. Ex 28,36–38. Vgl. E. PETERSON, Frühkirche, Judentum und Gnosis, Freiburg 1959 (= Darmstadt 1982), 351 Anm. 24; A. M. DI NOLA, Protevangelo, 54 Anm. 30; E. DE STRYCKER, *Forme*, 85 Anm. 1; es ist nicht zu klären, wie man am Stirnband des Priesters Schuld oder Unschuld Joachims hätte erkennen sollen.

<sup>81</sup> Vgl. Lk 18,14.

<sup>82</sup> Vgl. Lk 1,46.

<sup>83</sup> Vgl. Lk 2,40.

<sup>84</sup> S. Anm. 75.

<sup>85</sup> Vgl. Gen 21,8; Lk 5,29; 14,13.

„Gott unserer Väter, segne dieses Kind und gib ihm einen berühmten, ewigen Namen unter allen Generationen<sup>86!</sup>“ Darauf sprach das ganze Volk: „So sei es, Amen!“ Man brachte es dann vor die Oberpriester, und diese segneten es mit den Worten: „Gott der Himmelhöhen, blicke herab auf dieses Mädchen und segne es mit dem höchsten Segen, den nichts übertrifft!“ (3) Nun brachte es seine Mutter hinauf in den heiligen Raum des Schlafgemachs und gab dem Mädchen die Brust. Und Anna stimmte Gott dem Herrn dieses Loblied an<sup>87:</sup>

„Ein heiliges Lied will ich singen dem Herrn, meinem Gott,  
denn er hat mich heimgesucht  
und nahm von mir hinweg den Spott meiner Feinde<sup>88</sup>.  
Auch hat mir der Herr, mein Gott, die Frucht seiner Gerechtigkeit<sup>89</sup> gegeben:  
eine einzigartige, überreiche vor ihm!  
Wer meldet's den Söhnen Rubels, [daß Anna stillt?  
Höret, höret, ihr zwölf Stämme Israels]: Anna stillt<sup>90!</sup>“

Und sie brachte es zur Ruhe in dem Schlafgemach mit dem heiligen Raum, dann ging sie hinaus und diente ihnen (den Festgästen). Nachdem das Festmahl beendet war, gingen sie hinab voller Freude und lobten den Gott Israels.

### ***Die Vorstellung der Jungfrau Maria im Tempel***

7.(1) Für das Mädchen verstrichen die Monate. Als das Kind nun zwei Jahre alt wurde, sprach Joachim: „Wir wollen es in den Tempel des Herrn hinaufbringen, damit wir das Versprechen erfüllen, das wir gegeben haben<sup>91</sup> – nicht daß der Herr zu uns (eine Strafe) sende und unsere Gabe unwillkommen werde!“ Aber Anna sprach: „Warten wir das dritte Jahr ab, damit es nicht nach Vater oder Mutter verlange.“ Da sagte Joachim: „Also warten wir<sup>92</sup>.“ (2) Das Mädchen wurde nun drei Jahre alt, und Joachim sprach: „Rufen wir die keuschen Töchter der Hebräer, und sie sollen jeweils eine Fackel nehmen, und diese sollen brennend sein, damit sich (das Kind) nicht zurückwende und sein Herz vom Tempel des Herrn weggelockt werde!“ Und so verfuhr sie, bis sie in den Tempel des Herrn hinaufkamen. Da nahm es der Priester [des Herrn] in Empfang<sup>93</sup>, und nachdem er es geküßt hatte, segnete er es und sprach: „Gott, der Herr, hat deinen Namen groß gemacht unter allen Generationen<sup>94</sup>. An dir wird der Herr am Ende der Tage<sup>95</sup> die Erlösung den Söhnen Israels offenbaren.“ (3) Da setzte er es auf die dritte Stufe des Altars, und Gott, der Herr, legte Anmut auf es herab, und es tanzte auf seinen Füßen (umher)<sup>96</sup>: Und das ganze Haus Israel gewann es lieb.

<sup>86</sup> Vgl. Lk 1,48.

<sup>87</sup> Vgl. 1Sam 2,1.

<sup>88</sup> Vgl. Lk 1,25 (vgl. Gen 30,23); Gen 30,8.

<sup>89</sup> Vgl. Gen 30,6; Spr 11,30; Am 6,12; Jak 3,18.

<sup>90</sup> Vgl. Gen 21,7.

<sup>91</sup> Vgl. 1Sam 1,21.

<sup>92</sup> Vgl. 1Sam 1,22 f.

<sup>93</sup> Vgl. 1Sam 1,25.

<sup>94</sup> Vgl. Anm. 86.

<sup>95</sup> Vgl. Jer 23,20; Hebr 1,2; 1Petr 1,20.

<sup>96</sup> Vgl. 2Sam 6,14.

8.(1) Und ihre Eltern gingen hinab, sie waren verwundert und lobten und priesen Gott, den Herrn, darum daß sich das Mädchen nicht zu ihnen zurückgewandt hatte<sup>97</sup>. Und Maria wurde im Tempel des Herrn wie eine Taube gehegt und nahm Speise aus der Hand eines Engels<sup>98</sup>.

### *Die Reinheit der jugendlichen Maria bei Joseph (9–16)*

(2) Als sie aber zwölf Jahre alt war, fand eine Beratung der Priester statt, die überlegten: „Siehe, Maria ist im Tempel des Herrn zwölf Jahre alt geworden. Was sollen wir jetzt mit ihr machen, damit sie das Heiligtum Gottes unseres Herrn nicht beflecke?“ Da sagten die Priester zu ihm (dem Hohenpriester): „Du stehst am Altar des Herrn. Geh hinein und bete ihretwegen! Was auch immer dir Gott der Herr offenbart, das wollen wir tun.“ (3) Der Priester nahm (das Gewand mit) den zwölf Glöckchen und ging hinein in das Allerheiligste, und er betete ihretwegen. Und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihm und sprach: „Zacharias, Zacharias, geh hinaus und versammle die Witwer des Volkes. Sie sollen jeder einen Stab mitbringen<sup>99</sup>, und wem auch immer Gott der Herr ein Zeichen anzeigt, dessen Frau soll sie werden.“ Es zogen also die Herolde hinaus in die ganze Umgegend Judaeas, und die Posaune des Herrn erscholl, und siehe, alle liefen herzu.

### *Maria und Joseph*

9.(1) Joseph aber warf die Axt weg und ging auch seinerseits hinaus zu ihrer Versammlung. Als sie dann versammelt waren, nahmen sie ihre Stäbe mit und gingen zum Priester. Der Priester ließ sich von ihnen die Stäbe geben und ging in den Tempel hinein und betete. Nachdem er aber das Gebet beendet hatte, nahm er die Stäbe, ging hinaus und gab sie ihnen (wieder): Kein Zeichen war aber an ihnen. Den letzten Stab aber nahm Joseph. Und siehe, eine Taube kam aus dem Stab hervor und ließ sich auf Josephs Kopf nieder<sup>100</sup>. Da sprach der Priester: „Joseph, Joseph, du bist durch das Los bestimmt worden, die Jungfrau des Herrn in deine Obhut zu nehmen.“ (2) Joseph aber widersprach und sagte: „Ich habe (schon) Söhne und bin alt; sie aber ist ein junges Mädchen – Daß ich (nur) nicht zum Gespött für die Söhne Israels werde!“ Der Hohepriester aber erwiderte: „Joseph, fürchte den Herrn, deinen Gott, und bedenke alles, was Gott Dathan, Abiram und Korach gemacht hat, wie die Erde gespalten wurde und alle verschlungen wurden wegen ihrer Auflehnung<sup>101</sup>. Fürchte dich, also nun, Joseph, damit dieses nicht in deinem Haus geschehe!“ (3) Und Joseph fürchtete sich und nahm sie in seine Obhut und sagte ihr: „Maria, ich habe dich aus dem Tempel des Herrn empfangen. Und jetzt lasse ich dich in meinem Hause. Denn ich gehe fort, um die Bauwerke zu errichten, und dann werde ich wieder zu dir kommen. Der Herr wird dich bewahren.“<sup>102</sup>

<sup>97</sup> Vgl. Gen 19,26.

<sup>98</sup> Vgl. Mk 1,13; VitAd 4,2 (J. H. MOZLEY, The 'Vita Adae', JThS 30, 1929, [121–149] 129,11–14).

<sup>99</sup> Vgl. Num 17,16–23.

<sup>100</sup> Vgl. Mk 1,10; Mt 3,16; Lk 3,22; Joh 1,32 f.

<sup>101</sup> Vgl. Num 16,31–33.

<sup>102</sup> Vgl. Lk 4,10; Ps 91,11.

10.(1) Es fand aber eine Beratung der Priester statt, die meinten: „Wir wollen einen Vorhang für den Tempel des Herrn machen lassen.“ Und der Hohepriester sprach: „Ruft mir die keuschen Jungfrauen vom Stamme Davids!“ Da zogen die Diener fort und suchten, und sie fanden sieben (solche) Jungfrauen. Aber der Hohepriester erinnerte sich an das Mädchen Maria, daß sie vom Stamme Davids und rein vor Gott war. Dann gingen die Diener fort und holten sie (sc. die Mädchen). (2) Und man führte sie hinein in den Tempel des Herrn. Da sprach der Hohepriester: „Lost mir hier aus, wer das Gold, das Amiant, das Leinen, die Seide, das Hyazinthblau, das Scharlachrot und den echten Purpur verweben soll<sup>103</sup>.“ Und auf Maria fiel das Los ‚echter Purpur‘ und ‚Scharlach‘. Und sie nahm es und ging in ihr Haus. Und zu jener Zeit wurde Zacharias stumm<sup>104</sup>, und Samuel trat an seine Stelle, bis Zacharias wieder reden konnte. Und Maria nahm den Scharlach und begann zu spinnen.

### *Die Schwangerschaft Marias*

11.(1) Und sie nahm den Krug und ging hinaus, um Wasser zu schöpfen<sup>105</sup>. Und siehe, eine Stimme sprach zu ihr: „Sei begrüßt, du Begnadete! Der Herr ist mit dir! Gesegnet bist du unter den Frauen.<sup>106</sup>“ Aber Maria blickte sich wiederholt nach rechts und nach links um, woher diese Stimme komme. Zitternd ging sie dann hinein in ihr Haus, und sie stellte den Krug ab, nahm wieder den Purpur, setzte sich auf den Stuhl und spann den Purpur<sup>107</sup>. (2) Und siehe, ein Engel stand vor ihr und sagte: „Fürchte dich nicht, Maria, denn du hast Gnade gefunden vor dem Herrscher aller. Du wirst aus seinem Wort (ἐκ Λόγου αὐτοῦ) empfangen.<sup>108</sup>“ Als Maria dies hörte, zweifelte sie bei sich, denn sie sagte sich: „Ich sollte von dem Herrn, dem lebendigen Gott, (ἀπὸ Κυρίου Θεοῦ ζῶντος) empfangen und dann (gebären) wie jede Frau gebiert?“ (3) Und, siehe, ein Engel trat herzu und sprach: „Nicht so, Maria. Die Kraft Gottes (δύναμις Θεοῦ) nämlich wird dich überschatten: darum wird auch das geborene Kind ‚heilig‘ und ‚Sohn des Höchsten‘ genannt werden<sup>109</sup>. Und du sollst ihm den Namen Jesus geben, denn er wird sein Volk von ihren Sünden erretten<sup>110</sup>.“ Da antwortete Maria: „Siehe, ich bin die Magd des Herrn vor ihm: Mir geschehe nach deinem Wort.“<sup>111</sup>

12.(1) Und sie verarbeitete den Purpur und den Scharlach und gab es dem Priester ab. Der Priester nahm es und segnete sie mit den Worten: „Maria, Gott der Herr hat deinen Namen groß gemacht, und du wirst unter allen Geschlechtern der Erde gesegnet sein<sup>112</sup>.“

<sup>103</sup> Vgl. Ex 35,25; 26,31.36; 36,35.37; 2Chr 3,14; „Amiant“ meint wohl ein mineralisches Material mit dem man unbrennbare Gewebe herstellte; vgl. Evangelia, übers. u. eingel. v. G. SCHNEIDER, 114 Anm. 66. Nicht zu durchschauen ist, wie die sieben aufgeführten Stoffe auf die sieben Jungfrauen und Maria verteilt werden, zumal Maria zwei Materialien zufallen, jedoch nur der Scharlach (10,2) verarbeitet wird; anders 11,1; 12,1.

<sup>104</sup> Vgl. Lk 1,20–22.64.

<sup>105</sup> Vgl. Gen 24,11.13.15.

<sup>106</sup> Vgl. Lk 1,28.42; Jdc 6,12.

<sup>107</sup> Vgl. Or., Cels. I 28 (GCS Origenes 1, 79,20–22 KOETSCHAU).

<sup>108</sup> Vgl. Lk 1,29–31.

<sup>109</sup> Vgl. Lk 1,32.

<sup>110</sup> Vgl. Mt 1,21.

<sup>111</sup> Vgl. Lk 1,38.

<sup>112</sup> Vgl. Lk 1,48 (vgl. Gen 12,2 f.).

(2) Da ergriff Maria Freude, und sie ging hin zu Elisabeth, ihrer Verwandten<sup>113</sup>, und klopfte an die Tür. Als Elisabeth das hörte<sup>114</sup>, ließ sie den Scharlach fallen, lief zur Tür, öffnete ihr und segnete sie mit den Worten: „Woher (geschieht) mir dieses, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt<sup>115</sup>? Denn siehe, das (Kind) in mir hüpfte<sup>116</sup> und segnete dich.“ Maria aber dachte nicht an die Geheimnisse, die der Engel Gabriel zu ihr gesagt hatte. Vielmehr blickte sie zum Himmel und sagte: „Wer bin ich denn, daß alle Frauen der Erde mich selig preisen<sup>117</sup>?“ (3) Sie blieb drei Monate bei Elisabeth<sup>118</sup>. Aber Tag für Tag nahm ihr Leib zu. Da bekam Maria Angst und ging fort in ihr Haus und verbarg sich<sup>119</sup> vor den Söhnen Israels. Nun war sie sechzehn Jahre alt, als ihr diese geheimnisvollen Dinge geschahen.

### **Die Krise Josephs**

13.(1) Nun erfüllte sich für sie der sechste Monat, und siehe, Joseph kam von seinen Bauten und ging ins Haus und fand sie schwanger. Da schlug er sich ins Gesicht, warf sich nieder auf den Sack und weinte bitterlich und sagte: „Mit welchem Gesicht soll ich Gott den Herrn anblicken? Was soll ich ihretwegen bitten? Denn als Jungfrau habe ich sie aus dem Tempel des Herrn empfangen, und ich habe sie nicht behütet. Wer hat mich hintergangen? Wer hat diese Übeltat in meinem Haus verübt? Wer hat mir die Jungfrau geraubt und sie befleckt? Sollte sich an mir die Geschichte [Adams] wiederholt haben? Wie nämlich Adam in der Stunde seines Lobgebetes (abwesend) war, da kam die Schlange und fand Eva allein und betrog<sup>120</sup> und befleckte sie, so ist es auch mir widerfahren.“ (2) Und Joseph stand auf von seinem Sack, rief sie und sagte ihr: „Du von Gott Umsorgte, warum hast du das getan? Hast du den Herrn, deinen Gott, vergessen? Warum hast du deine Seele erniedrigt, du, die du doch im Allerheiligsten erzogen wurdest und Nahrung aus der Hand eines Engels empfindest?“ (3) Aber sie weinte bitterlich und sprach so: „Rein bin ich aber, und ich habe keinen Mann gehabt<sup>121</sup>!“ Da erwiderte Joseph ihr: „Woher kommt dann das (Kind) in deinem Bauch?“ Und sie sagte ihm: „So wahr der Herr, mein Gott, lebt<sup>122</sup>, ich weiß nicht, woher das (sc. dieses Kind) in mir kommt!“

14.(1) Da fürchtete sich Joseph sehr und entfernte sich von ihr, während er überlegte, was er mit ihr tun solle. Denn Joseph sagte bei sich: „Wenn ich ihre Sünde verberge, so werde ich als einer erfunden, der gegen das Gesetz des Herrn kämpft<sup>123</sup>. Wenn ich sie

<sup>113</sup> Vgl. Lk 1,36.39.

<sup>114</sup> Vgl. Lk 1,41.

<sup>115</sup> Vgl. Lk 1,43.

<sup>116</sup> Vgl. Lk 1,41.44.

<sup>117</sup> Vgl. Lk 1,42.48.

<sup>118</sup> Vgl. Lk 1,56.

<sup>119</sup> Vgl. Lk 1,24.56.

<sup>120</sup> Vgl. VitAd 33,2 (J. H. MOZLEY, [wie Anm. 98], 138,25–28) und ApcMos 7,2 (J. DOCHHORN, Die Apokalypse des Mose. Text, Übersetzung, Kommentar, TSAJ 106, Tübingen 2005, 230 (Text); 242–244 (Kommentar); Gen 3,13; 2Kor 11,3; 1Tm 2,14.

<sup>121</sup> Vgl. Lk 1,34.

<sup>122</sup> Vgl. Anm. 75.

<sup>123</sup> Nach Dtn 22,22 fordert das Gesetz die Steinigung der Ehebrecherin und des Mannes, der eine bereits verlobte Frau gewalttätigt (Dtn 22,23–27).

aber vor den Söhnen Israels bloßstelle, so fürchte ich, daß das (Kind) in ihr von Engeln stammen könnte<sup>124</sup>, und ich werde als einer erfunden, der unschuldiges Blut dem Todesgericht ausliefert<sup>125</sup>. Was soll ich nun mit ihr machen? Ich werde sie heimlich von mir entlassen.<sup>126</sup> Und die Nacht übermannte ihn. (2) Und siehe, ein Engel des Herrn erscheint ihm im Traum und sagt: „Fürchte dich nicht wegen des Mädchens! Denn das Kind, das in ihr ist, kommt vom heiligen Geist. Sie wird dir einen Sohn gebären, dem du den Namen ‚Jesus‘ geben sollst. Denn er wird sein Volk von ihren Sünden retten.<sup>127</sup>“ Da stand Joseph vom Schlafe auf und lobte den Gott Israels, der ihm diese Gnade erwiesen hatte. Und er behielt das Mädchen in seiner Obhut<sup>128</sup>.

### **Die Anklage der Priester**

15.(1) Es besuchte ihn aber Hannas, der Schriftgelehrte<sup>129</sup>, und sagte zu ihm: „Joseph, warum bist du nicht in unserer Versammlung erschienen?“ Und er antwortete ihm: „Weil ich müde von der Reise war und mich den ersten Tag ausgeruht habe.“ Da wendete sich Hannas um und sah, daß Maria schwanger war. (2) Und er lief eilends davon zum (Hohen) Priester und berichtete ihm: „Siehe! Joseph, für den du Zeugnis ablegst, hat das Gesetz schwer übertreten.“ Und der Hohepriester sagte: „Worum geht es?“ Und er sagte: „Die Jungfrau, die Joseph aus dem Tempel des Herrn empfangen hat, hat er befleckt, und er hat ihr Beilager gestohlen und hat es den Söhnen Israels nicht kundgetan.“ Und der Priester sagte ihm: „Joseph, [Joseph] hat das getan?“ Und er antwortete: „Schicke Diener aus, und du wirst die Jungfrau schwanger finden!“ Und die Diener gingen fort und fanden sie, wie er gesagt hatte, und führten sie zum Tempel, und sie trat vor das Gericht. (3) Da sprach der Hohepriester zu ihr: „Maria, warum hast du das getan? Warum hast du deine Seele erniedrigt? Hast du den Herrn, deinen Gott, vergessen, du, die im Allerheiligsten erzogen wurde und Nahrung aus der Hand von Engeln empfang? Du, die ihre Lobgesänge hörte und vor ihnen tanzte, warum hast du das getan?“ Aber sie weinte bitterlich und sprach: „So wahr Gott der Herr lebt<sup>130</sup>, rein bin ich vor ihm, und einen Mann erkenne ich nicht!“ (4) Da sprach der Hohepriester: „Joseph, warum hast du das getan?“ Aber Joseph sagte: „So wahr der Herr, [mein Gott, lebt<sup>131</sup>,] und sein Christus [und der Zeuge seiner Wahrheit] lebt, ich bin rein von ihr.“ Und der Hohepriester sagte: „Lege kein falsches Zeugnis ab, sondern sage die Wahrheit! Du hast ihr Beilager gestohlen und hast es den Söhnen Israels nicht kundgetan. Du hast dein Haupt nicht unter die starke Hand (Gottes) gebeugt<sup>132</sup>, damit dein Same gesegnet würde.“ Und Joseph schwieg.

<sup>124</sup> Zum Verkehr von Engeln mit Menschen s. Gen 6,1–4 und Hen (aeth) 106,5 f. sowie Jub 5,1–12.

<sup>125</sup> Vgl. Mt 27,4.

<sup>126</sup> Vgl. Mt 1,19.

<sup>127</sup> Vgl. Mt 1,20 f.

<sup>128</sup> Vgl. Mt 1,24.

<sup>129</sup> KThom 3,1 wird „Hannas“ der Schriftgelehrte als Nachbar Josephs genannt.

<sup>130</sup> Vgl. Anm. 75.

<sup>131</sup> Vgl. ebd.

<sup>132</sup> Vgl. 1Petr 5,6.

**Die bestandene Prüfung Marias und Josephs**

16.(1) Und der Hohepriester sprach: „Gib die Jungfrau zurück, die du aus dem Tempel des Herrn empfangen hast!“ Tränenüberströmte stand Joseph da. Nun sagte der Hohepriester: „Ich werde euch das Prüfungswasser des Herrn zu trinken geben, und es wird eure Sünde vor euren Augen offenbar machen<sup>133</sup>.“ (2) Und der Hohepriester nahm (es) und gab (es) Joseph zu trinken und schickte ihn in die Wüste. Aber er kam unversehrt zurück. Und er gab auch dem Mädchen zu trinken und schickte sie in die Wüste, aber sie kam unversehrt zurück. Da staunte das Volk, daß keine Sünde an ihnen offenbar geworden war. (3) Dann sprach der Hohepriester: „Wenn Gott, der Herr, eure Sünde nicht offenbar gemacht hat, so richte ich euch auch nicht<sup>134</sup>.“ Und er entließ sie. Und Joseph nahm Maria zu sich und ging fort in sein Haus, voll Freude und den Gott Israels preisend.

**Maria – Mutter und Jungfrau (17–20)****Die jungfräuliche Geburt Jesu in der Krippe**

17.(1) Es ging aber ein Befehl vom König Augustus aus, daß alle Einwohner von Bethlehem in Judaea sich aufschreiben lassen<sup>135</sup>. Da sagte Joseph: „Ich werde meine Söhne registrieren lassen. Aber was soll ich mit dem Mädchen tun? Wie soll ich sie registrieren lassen? Als meine Frau? Ich schäme mich. Oder als Tochter? Es wissen (aber) die Söhne Israels, daß sie nicht meine Tochter ist. Der Tag des Herrn selbst wird es tun, wie er will.“ (2) Und er sattelte den Esel und setzte sie darauf, und sein Sohn zog ihn, und Samuel<sup>136</sup> folgte ihm. Und sie näherten sich auf drei Meilen. Da wandte sich Joseph um und sah sie finster und sagte sich: „Vielleicht bedrängt sie das (Kind) in ihr?“ Wiederum wandte sich Joseph um und sah sie lachen, da sagte er zu ihr: „Maria, was ist mit dir, daß ich dein Gesicht bald lachend und bald finster sehe?“ Und sie sagte ihm: „Joseph, es ist, daß ich zwei Völker mit meinen Augen sehe<sup>137</sup>: Das eine weinend und wehklagend, das andere fröhlich und jubelnd.“ (3) Und als sie die Hälfte des Wegs zurückgelegt hatten, sprach Maria zu ihm: „Joseph, hebe mich vom Esel herunter, denn das (Kind) in mir bedrängt mich und will herauskommen.“ Und er hob sie dort herunter und sagte zu ihr: „Wo soll ich dich hinführen und dich in deiner mißlichen Lage beschützen? Denn dieser Ort ist wüst.“

18.(1) Und er fand dort eine Höhle und führte sie hinein und ließ seine Söhne bei ihr stehen. Dann ging er hinaus, um eine hebräische Hebamme in der Gegend Bethlehems zu suchen<sup>138</sup>.

<sup>133</sup> Vgl. Num 5,11–31. Im ProtevJac werden beide, Mann und Frau, geprüft, während in Num allein die Frau (von ihrem Manne wegen Eifersucht angezeigt) dem Test des Prüfungswassers unterzogen wird. Außerhalb der biblischen Umwelt vgl. Ach. Tat., Leukippe und Kleitophon 8,3,3; 8,6,12–14; 8,13,2–14,2 (BGrL 11, 196.199 f.209 f. PLEPELITS).

<sup>134</sup> Vgl. Joh 8,11.

<sup>135</sup> Vgl. Lk 2,1.4 f.

<sup>136</sup> Wohl ein Sohn Josephs, kaum der Hohepriester dieses Namens (10,2).

<sup>137</sup> Wohl nicht Juden und Heiden, sondern die Gläubigen und die Ungläubigen (Gen 25,23; Lk 2,32.34).

<sup>138</sup> Vgl. Ascls 11,2–15 (Ascensio Isaiae. Textus, ed. by E. NORELLI et al., CChr.SA 7, Turnhout 1995, 118–121).

**Der Stillstand der Natur bei der jungfräulichen Geburt<sup>139</sup> [in 1. Person:]**

(2) Ich aber, Joseph, ging umher – und ging (doch) nicht umher<sup>140</sup>.

Da blickte ich zum Himmelsgewölbe – und sah es stillstehen,

ich blickte auch in die Luft hinauf und sah sie erstarrt

und die Vögel des Himmels unbeweglich bleiben.

Da blickte ich auf die Erde und sah eine Schüssel stehen und Arbeiter (darum) gelagert; ihre Hände waren in der Schüssel

– aber die, die kauten, kauten doch nicht,

und die, die (aus der Schüssel) schöpften, hoben nichts,

und die, die dabei waren, den Bissen zum Mund zu führen, führten (doch) nichts (zum Munde),

sondern die Gesichter von allen waren nach oben gerichtet.

(3) Und ich sah Schafe, die getrieben wurden – doch die Schafe blieben stehen,

und der Hirte erhob seine Hand, um sie zu schlagen – aber seine Hand blieb oben stehen.

Ich blickte auch den Lauf des Flusses, und ich sah Ziegenböcke, wie sie ihre Mäuler auf das Wasser hielten, aber nicht tranken.

Dann ging alles auf einmal weiter seinen Gang.

**Die Hebamme und Salome: Prüfung der Jungfräulichkeit und Wunder der Hand***Textus ceterorum testium*

**19.(1)** Und ich sah eine Frau vom Gebirge herabsteigen,

*Textus Z*

**19.(1)** Und er fand eine, die gerade vom Gebirge herunterkam, und er nahm sie mit.

<sup>139</sup> Zur Bewunderung des Stillstandes der Natur – insbes. bei der (jungfräulichen) Geburt eines Gottes bzw. einer prophetischen Figur sowie auch bei ihrem Tod oder bei anderen göttlichen Ereignissen – gibt es viele religionsgeschichtliche (altgriech., jüdische, buddhistische) Parallelen. Hier sei bezüglich der Geburt auf die wichtigsten hingewiesen: Lalita Vistara VII (vgl. The Lalita-vistara. Memoirs of the Early Life of Sakya Sinha [Chs. 1–15], ed. by R. L. MITRA, Bibliotheca Indo-Buddhica Series 190, Delhi 1998, 109–157, bes. 120; vgl. auch: G. A. VAN DEN BERGH VON EYSINGA, Indische Einflüsse auf evangelische Erzählungen, FRLANT 4, Göttingen 1904, 65–67; Z. P. THUNDY, Buddha and Christ. Nativity Stories and Indian Traditions, SHR 60, Leiden u.a. 1993, 92 f.); Nidanakatha III: „The future Buddha left his mother’s womb like a preacher descending | from a pulpet [sic] or a man from a ladder, erect, stretching out | his hands and feet, unsoiled by any impurities ...“ (vgl. Buddhist Birth Stories or Jātaka Tales; The Oldest Collection of Folk-lore Extant: being the Jātakatthavannanāa, for the first Time ed. in the Original Pāli by V. FAUSBØLL, and transl. by T. W. RHYS DAVIDS, Trübner’s Oriental Series, London 1880 [= New York 1977], [1–76] 14); Buddhacarita, 27 f. (E. H. JOHNSTON, Asvaghosa’s Buddhacarita or Acts of the Buddha. Complete Sanskrit Text with English Translation. Cantos I to XIV transl. from the Original Sanskrit supplemented by the Tibetan Version together with an Introduction and Notes. Reprint of New enlarged Edition published in 1984, Delhi 1995, II,7); die birmanische Legende von Gaudama (vgl. P. BIGANDET, The Life or Legend of Gaudama, the Buddha of the Burmese; with Annotations; The Ways of Neibban, and Notice on the Phonygies or Burmese Monks, Rangoon 1866, 36 [= Trübner’s Oriental Series 14,1–2, London 1880]); ShemR 29,9. Bei den griech. und lat. Klassikern vgl.: E., Ba. 1084–1087; S., OC 1620–1630. Umfangreichere Auflistung der Parallelen bei F. BOVON, Suspension, 399.

<sup>140</sup> Deutet wohl auf eine Vision, s. E. DE STRYCKER, Forme, 149 Anm. 5.

*Textus ceterorum testium**Textus Z*

und sie sagte zu mir: „Mann, wohin gehst du?“. Und ich sprach: „Ich suche eine hebräische Hebamme.“ Und sie antwortete mir: „Bist du aus Israel?“ Und ich sagte ihr: „Ja.“ Da sagte sie mir: „Und wer ist die, die in der Höhle gebiert?“<sup>141</sup> Da sagte ich: „Meine Verlobte.“ Und sie sagte mir: „Ist sie nicht deine Frau?“

Und ich sagte ihr: „Maria ist es, die im Tempel des Herrn aufgezogen wurde. Ich erhielt sie durch Los zur Frau, aber sie ist nicht meine Frau, sondern das Kind hat sie vom Heiligen Geist empfangen.“<sup>142</sup>

Und Joseph sagte der Hebamme: „Maria ist es, meine Verlobte, das Kind hat sie aber vom Heiligen Geist empfangen, nachdem sie im Tempel des Herrn aufgezogen wurde.“

Und die Hebamme sagte: „Ist das wahr?“ Da sagte ihr Joseph: „Komm und sieh!“ Und sie ging mit ihm. (2) Und sie traten an den Ort der Höhle. Und eine finstere Wolke überschattete die Höhle<sup>143</sup>. Da sprach die Hebamme: „Erhoben ist heute meine Seele, denn meine Augen haben Unglaubliches gesehen: Denn Israel ist die Erlösung geboren.“<sup>144</sup> Und sogleich verzog sich die Wolke von der Höhle, und es erschien ein großes Licht in der Höhle<sup>145</sup>, so daß es die Augen nicht ertragen konnten. Und ein wenig später zog sich jenes Licht zurück, bis ein Neugeborenes erschien<sup>146</sup>: Es kam und nahm die Brust von seiner Mutter Maria. Da schrie die Hebamme aus: „Welch großer Tag ist das heute für mich, daß ich dieses außergewöhnliche Schauspiel<sup>147</sup> gesehen habe!“ (3) Und die Hebamme trat aus der Höhle heraus, und es begegnete ihr Salome, da sagte sie zu ihr: „Salome, Salome, ein außergewöhnliches Schauspiel habe ich zu erzählen! Eine Jungfrau hat entbunden, was doch ihre Natur nicht zuläßt!“ Und Salome antwortete: „So wahr der Herr, mein Gott lebt<sup>148</sup>, wenn ich nicht meinen Finger hineinlege<sup>149</sup> und ihren Zustand untersuche, werde ich nicht glauben, daß eine Jungfrau geboren hat.“

*Textus ceterorum testium**Textus Z*

20.(1) Und die Hebamme ging hinein und sagte: „Maria, lege dich bereit, denn ein nicht geringer Streit besteht um dich.“ Und als Maria dieses hörte, legte sie sich bereit.

20.(1) Und sie ging hinein und legte sie bereit,

<sup>141</sup> Die Erwähnung der Höhle erfolgt ganz unvermittelt.

<sup>142</sup> Vgl. Mt 1,18.20.

<sup>143</sup> Vgl. Ex 33,9; 40,34 f.; Mt 17,5 par.

<sup>144</sup> Vgl. Lk 2,30.32 und Lk 1,71; 5,26; 19,9.

<sup>145</sup> Vgl. Jes 9,2 und auch Mt 4,16; Lk 1,78 f.

<sup>146</sup> Vgl. OdSal 19,9 (FC 19, 155 LATTKÉ).

<sup>147</sup> „Schauspiel“ ist auf die jungfräuliche Geburt (s. 19,3) nicht auf die Epiphanie Gottes bezogen.

<sup>148</sup> Vgl. Anm. 75.

<sup>149</sup> Vgl. Joh 20,25.27.

*Textus ceterorum testium*

Nun steckte Salome den eigenen Finger in ihr Geschlecht<sup>150</sup>. Da schrie Salome auf und sagte: „Wehe über meinen Frevel und meinen Unglauben, denn ich habe den lebendigen Gott versucht. Und, siehe, meine Hand fällt (verbrannt) durch Feuer<sup>151</sup> von mir ab!“ (2) Und die Knie beugte Salome vor dem Herrn und sprach: „Gott meiner Väter, gedenke meiner, daß ich Same Abrahams und Isaaks und Jakobs bin. Stelle mich nicht als Beispiel zur Abschreckung vor den Söhnen Israels hin, sondern gib mich den Armen wieder! Denn du weißt, Herr, daß ich in deinem Namen die Dienste hervorbrachte und meinen Lohn von dir empfang.“ (3) Und siehe, da stand ein Engel des Herrn vor ihr und sagte: „Salome, Salome, der Allherrscher hat dein Gebet erhört. Streck deine Hand aus zu dem Kind und nimm es auf den Arm, und dir wird Heilung und Freude zuteil werden!“ (4) Voll Freude trat Salome zu dem kleinen Kind, nahm es auf den Arm und sprach: „Huldigen will ich ihm, denn dieser ist als König für Israel geboren worden.“ Und sogleich wurde Salome geheilt, und sie ging aus der Höhle gerechtfertigt<sup>152</sup> hinaus. Und siehe, eine Stimme erging:

„Salome, Salome, verkündige nicht, was du Unglaubliches gesehen hast<sup>153</sup>, bis das Kind nach Jerusalem gekommen ist!“

*Textus Z*

und Salome untersuchte ihr Geschlecht. Da schrie Salome auf, daß sie den lebendigen Gott versucht hatte:

„Und, siehe, meine Hand fällt (verbrannt) durch Feuer von mir ab!“ Und sie betete zum Herrn, und in jener Stunde wurde die Hebamme geheilt.

(3) Und siehe, da stand ein Engel des Herrn vor Salome und sagte: „Dein Gebet ist vor Gott, dem Herrn, erhört worden. Tritt hinzu und berühre das Kind, so wird es für dich die Heilung sein!“ Und Salome tat so, und sie wurde geheilt, sobald sie ihm huldigte, dann verließ sie die Höhle.

Und siehe, ein Engel des Herrn durch eine Stimme sprach:

***Der gefährdete Sohn Marias, das Jesuskind: Magier- und Herodesgeschichte (21f.)******Die Magier***

**21.(1)** Und siehe, Joseph bereitete den Aufbruch nach Judaea, aber eine große Aufregung entstand in Bethlehem Judaeas. Es waren nämlich Magier gekommen, die sagten: „Wo ist

<sup>150</sup> Vgl. ebd.

<sup>151</sup> Vgl. das Feuer bei der Anwesenheit Gottes in Ex 3,1–6.

<sup>152</sup> Vgl. Lk 18,14; ProtevJac 5,1.

<sup>153</sup> Vgl. den Befehl an Geheilte etc., nichts von Jesu Tun zu verkünden, bei Mk 1,44; 7,36.

der König der Juden? Denn wir haben seinen Stern im Osten gesehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen.“ (2) Aber als Herodes das hörte, erschrak er und sandte Diener aus

*Textus ceterorum testium**Textus Z*

21. zu den Magiern: Dann ließ er auch die Hohepriester kommen und befragte sie im Prätorium mit diesen Worten: „Wie steht über den Messias geschrieben? Wo soll er geboren werden?“ Sie antworteten ihm: „In Bethlehem Judaeas: So nämlich steht es geschrieben.“<sup>154</sup> Und er entließ sie. Dann befragte er die Magier<sup>155</sup> und sagte zu ihnen: „Was habt ihr für ein Zeichen betreffs des neugeborenen Königs gesehen?“ Und die Magier antworteten: „Wir haben gesehen, wie ein außerordentlich großer Stern unter diesen (von Judaea) Sternen aufstrahlte und sie (sogar) verdunkelte, so daß die (anderen) Sterne kaum mehr schienen. Und so haben wir erkannt, daß ein König für Israel geboren wurde; darum sind wir gekommen, um ihm zu huldigen.“<sup>156</sup> Da sagte Herodes zu ihnen: „Geht hin und sucht! Und wenn ihr (ihn) gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehe, ihm zu huldigen.“<sup>157</sup> (3) Und die Magier gingen fort. Und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, zog vor ihnen her, bis sie zur Höhle kamen, da blieb er zu Häupten des Kindes stehen<sup>158</sup>.

21.

und er ließ sie (die Magier) kommen, und diese berichteten ihm über den Stern. Nun, siehe, sie haben Sterne im Osten gesehen, die sie führten, bis sie die Höhle betraten, und er (der Stern) sei zu Häupten des Kindes stehengeblieben.

Und als die Magier es mit seiner Mutter Maria sahen, nahmen sie ihre Geschenke aus ihren Taschen: Gold und Weihrauch und Myrrhe<sup>159</sup>. (4) Und da ihnen von dem Engel Weisung erteilt worden war, nicht nach Judaea zu gehen, kehrten sie über einen anderen Weg in ihre Heimat zurück<sup>160</sup>.

<sup>154</sup> Vgl. Mt 2,1–5.

<sup>155</sup> Vgl. Mt 2,7.

<sup>156</sup> Vgl. Mt 2,2.

<sup>157</sup> Vgl. Mt 2,8.

<sup>158</sup> Vgl. Mt 2,9.

<sup>159</sup> Vgl. Mt 2,11.

<sup>160</sup> Vgl. Mt 2,12.

***Der Kindermord und das Wunder des Berges***<sup>161</sup>

**22.**(1) Als Herodes dann erkannte, daß er von den Magiern hintergangen worden war, wurde er zornig und sandte seine Mörder aus mit dem Befehl, alle Säuglinge von zwei Jahren und darunter umzubringen<sup>162</sup>. (2) Als Maria aber hörte, daß die Säuglinge getötet wurden, nahm sie das Kind voller Angst, wickelte es in Windeln und legte es in eine Ochsenkrippe<sup>163</sup>. (3) Als auch Elisabeth hörte, daß man nach Johannes suchte, nahm sie ihn und ging hinauf ins Gebirge; und sie blickte umher, wo sie ihn verbergen könne, aber es gab dort kein Versteck. Da seufzte Elisabeth und sprach: „Berg Gottes, nimm mich, die Mutter, mit dem Kind auf!“ Elisabeth konnte nämlich vor Angst nicht weiter hinaufsteigen. Und sogleich spaltete sich der Berg und nahm sie auf. Und jener Berg ließ für sie ein Licht durchscheinen; ein Engel des Herrn war nämlich mit ihnen, der sie beschützte.

***Die Ermordung Zacharias (23f.)******Der Widerstand des Zacharias***

**23.**(1) Herodes aber war (noch) auf der Suche nach Johannes, darum sandte er Diener zum Altar zu Zacharias und ließ ihm sagen: „Wo hast du deinen Sohn versteckt?“ Er aber antwortete ihnen mit den Worten: „Ich bin Diener Gottes und halte mich ständig in seinem Tempel auf. Was weiß ich, wo mein Sohn ist?“ (2) Die Diener des Herodes gingen weg und berichteten ihm dies alles. Da geriet Herodes in Zorn und sagte dieses: „Sein Sohn soll wohl König von Israel werden?“ Und er sandte ihm wiederum die Diener, ihm zu sagen: „Sag mir die Wahrheit: Wo ist dein Sohn? Weißt du, daß dein Blut in meiner Hand ist?“ Die Diener gingen also fort und übermittelten ihm das. (3) Aber Zacharias antwortete ihnen: „Ich bin Blutzuge<sup>164</sup> Gottes. Nimm mein Blut! Meinen Geist aber wird der Herr aufnehmen<sup>165</sup>, denn du vergießt unschuldiges Blut im Vorraum des Tempels des Herrn<sup>166</sup>.“ Und um die Morgendämmerung wurde Zacharias ermordet, aber die Söhne Israels wußten nicht, daß er ermordet worden war.

***Die Entdeckung des Mordes, aber das Fehlen der Leiche***

**24.**(1) Aber zur Stunde der Begrüßung machten sich die Priester auf, doch der Segen des Zacharias kam ihnen nicht wie gewöhnlich entgegen. Und die Priester standen und warteten auf Zacharias, um ihn mit Gebet zu begrüßen und Gott, den Allerhöchsten, zu preisen. (2) Da er sich aber verspätete<sup>167</sup>, wurden sie alle von Angst ergriffen. Dann wagte einer von

<sup>161</sup> Die Ausweitung des Kindermordes (Mt 2,16) auf die Person des Täufers scheint eine Entwicklung unter dem Einfluß der Parallelen, die Lukas für Jesus und Johannes konstruiert, zu sein.

<sup>162</sup> Vgl. Mt 2,16.

<sup>163</sup> Vgl. Lk 2,7; hier liegt eine Wurzel für das Motiv „Ochs und Esel an der Krippe“ vor; vgl. auch PsMt 14 sowie J. ZIEGLER, Ochs und Esel an der Krippe. Biblisch-patristische Erwägungen zu Is 1,3 und Hab 3,2 (LXX), MThZ 3, 1952, 385–402.

<sup>164</sup> Nach N. BROX, Zeuge und Märtyrer. Untersuchungen zur frühchristlichen Zeugnis-Terminologie, StANT 5, München 1961, 232–236 hat „Zeuge“ schon hier die Bedeutung von „Märtyrer“.

<sup>165</sup> Vgl. Act 7,59; Lk 23,46.

<sup>166</sup> Vgl. 2Chr 24,20–22; Mt 23,35.

<sup>167</sup> Vgl. Lk 1,21.

ihnen, in das Heiligtum hinein zu gehen, und sah am Altar des Herrn<sup>168</sup> geronnenes Blut, und eine Stimme sprach: „Zacharias ist ermordet worden, und sein Blut soll nicht fortgewischt werden, bis der Rächer kommt.“ Als er diese Worte hörte, fürchtete er sich, ging hinaus und meldete den Priestern, was er gesehen und gehört hatte. (3) Auch sie faßten Mut und gingen hinein und sahen, was geschehen war. Und die Täfelung der Tempeldecke ächzte, und sie selber zerrissen (ihre Kleider) von oben bis unten<sup>169</sup>. Aber seinen Leichnam fanden sie nicht, wohl aber fanden sie sein Blut, zu Stein geworden. Da fürchteten sie sich und gingen hinaus und meldeten, daß Zacharias ermordet wurde. Das hörten alle Stämme des Volkes, und sie trauerten um ihn und klagten drei Tage und drei Nächte. (4) Nach den drei Tagen aber hielten die Priester Rat, wen sie an die Stelle des Zacharias setzen sollten. Und das Los fiel auf Simeon: Dieser war es nämlich, dem vom Heiligen Geist geweissagt worden war, er werde den Tod nicht sehen, bis er den Christus im Fleisch sähe<sup>170</sup>.

### *Epilog und Titel (25)*

#### *Jakobus, der Autor*

25.(1) Ich aber, Jakobus, der ich diese Geschichte in Jerusalem aufgeschrieben habe, begab mich, als sich Unruhen beim Tode des Herodes ergaben<sup>171</sup>, in die Wüste, bis sich der Aufstand in Jerusalem gelegt hatte. Ich will den Herrn preisen, weil er mir die Weisheit gegeben hat, diese Geschichte zu schreiben. (2) Die Gnade sei mit allen, die den Herrn fürchten! Amen.

#### *Titel der Schrift*

Geburt Marias.

Apokalypse des Jakobus.

Friede (sei) dem, der es geschrieben hat, und dem, der es liest!

<sup>168</sup> Vgl. Mt 23,35.

<sup>169</sup> Vgl. Gen 37,29; Mt 26,65; 27,51.

<sup>170</sup> Vgl. Lk 2,25 f.

<sup>171</sup> Zur politischen Situation s. J., AJ XVI 7,4–8,4 (§ 206–249) (4, 35,18–42,8 NIESE); J., bell. II 1–60 (6, 155,1–166,6 NIESE).